

へいせい ねんどやながわししみんきょうどう じぎょう
平成24年度柳川市市民協働のまちづくり事業

ざいじゅうがいこくじん やながわせいかつ
在住外国人のための柳川生活ガイド



GUIDE FOR FOREIGNERS LIVING IN
YANAGAWA

やながわにほんごきょうしつ みす
柳川日本語教室「水かげろう」

もくじ 目次

1	ざいりゅう 在留カード	6
2	じゅうみんとうろく 住民登録	12
3	ねんきん ほけん ぜいきん 年金・保険・税金	14
4	でんしゃ りようほうほう バスや電車の利用方法	24
5	しゅっさん 出産	26
6	ろうどう 労働	28
7	こんなときどうする？	34
	しりょういちらん 資料一覧	48

きんきゅうれんらくさき
緊急連絡先

Contents

- 1 Resident Card 7
- 2 Resident Registration 13
- 3 Pension, Insurance, and Taxes 15
- 4 Riding Buses and Trains 25
- 5 Birth 27
- 6 Employment 29
- 7 What to Do in These Situations 35
- Table of Information 49

Emergency Contact Information

ちゅういてん 注意点

やながわしやくしよ やながわちようしや やまとちようしや みつはしちようしや
 柳川市役所には柳川庁舎、大和庁舎、三橋庁舎があります。
 てつづ やながわしやくしよ か か
 いろいろな手続きを柳川市役所でおこなうとき、「柳川市役所〇〇課」と書いてあるものは3か所どこでも受け付け窓口があります。「柳川市役所〇〇
 ちようしや か か ちようしや まる
 庁舎〇〇課」と書いてあるものはその庁舎だけとなります。下の「市役所
 そうだんまどぐち かくにん
 の相談窓口」で確認してください。

しやくしよ そうだんまどぐち 市役所の相談窓口

やながわちようしや 柳川庁舎 やながわしほんまち 柳川市本町87-1 TEL : 0944-73-8111	きかくか 企画課	ごう コミュニティバス「べにばな号」
	ぜいむか 税務課	ぜいきん けいじどうしや しんこく 税金・軽自動車などの申告
	しみんか 市民課	てんにゆう てんきよ てんしゆつ いんかんとうろく けっこん りこん しゆつさん 転入・転居・転出・印鑑登録・結婚・離婚・出産
	ふくしか 福祉課	かいご 介護
	こそだ しえんか 子育て支援課	ほいくしよ 保育所
	けんこう か 健康づくり課	ねんきん ほけん にんしん 年金・保険・妊娠
やまとちようしや 大和庁舎 やながわしやまとまちなかのお 柳川市大和町鷹ノ尾120 TEL : 0944-76-1111	すいどうか 水道課	すいどう 水道
	やまとちようしやくしよ しみん サービス課 大和庁舎市民サービス課	てんにゆう てんきよ てんしゆつ いんかんとうろく けっこん りこん 転入・転居・転出・印鑑登録・結婚・離婚・ しゆつさん ねんきん ほけん ぜいきん けいじどうしや しんこく 出産・年金・保険・税金・軽自動車などの申告・ かいご ほいくしよ 介護・保育所
みつはしちようしや 三橋庁舎 やながわしみつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431 TEL : 0944-72-7111	みつはしちようしやくしよ しみん サービス課 三橋庁舎市民サービス課	てんにゆう てんきよ てんしゆつ いんかんとうろく けっこん りこん 転入・転居・転出・印鑑登録・結婚・離婚・ しゆつさん ねんきん ほけん ぜいきん けいじどうしや しんこく 出産・年金・保険・税金・軽自動車などの申告・ かいご ほいくしよ 介護・保育所
	きょういんかい がっこうきょういんかい 教育委員会 学校教育課	しょうがっこう ちゆうがっこう 小学校・中学校
やながわしつくだまち 柳川市佃町1157-1 TEL : 0944-72-1334	はいきぶつたさいかくか 廃棄物対策課	だかた わかた ごみの出し方・分け方

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>



やながわちようしや
柳川庁舎



やまとちようしや
大和庁舎



みつはしちようしや
三橋庁舎

Notes

Yanagawa City Hall has three government offices; Yanagawa Chôsha, Yamato Chôsha, and Mitsuhashi Chôsha. When conducting business with Yanagawa City Hall, forms which say “Yanagawa City Hall ○○ Section”(柳川市役所○○課) can be processed at any of the city’s three Chôshas. Please note, however, that forms which say “Yanagawa City Hall ◎◎Chôsha ○○Section” (柳川市役所◎◎庁舎○○課) can only be processed at the specified Chôsha.

Refer to the Yanagawa City Organization Chart.

Counseling Services of Yanagawa City Hall

Yanagawa Chôsha Yanagawa-shi Honmachi 87-1 TEL: 0944-73-8111	Planning Section	Community-Bus “BENIBANA”
	Tax Section	Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars, etc.
	Citizen Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births
	Welfare Section	Nursing Care
	Child Support Section	Daycare for Children
	Health Care Section	Pension and Insurance-related Matters, Pregnancy
	Water Works Section	Water Supply and Sewage
Yamato Chôsha Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 120 TEL: 0944-76-1111	Yamato Chôsha Citizen’s Service Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births Pension and Insurance-related Matters, Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars etc. Nursing Care and Daycare for Children
Mitsuhashi Chôsha Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431 TEL: 0944-72-7111	Mitsuhashi Chôsha Citizen’s Service Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births Pension and Insurance-related Matters, Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars etc. Nursing Care and Daycare for Children
	Board of Education School Education Section	Elementary and Junior High Schools
Yanagawa-shi Tsukudamachi 1157-1 TEL: 0944-72-1334	Waste Management Section	How to separate and dispose of garbage

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>

1 在留カード

がいこくじんとうろくしやうめいしよ も ひと

■外国人登録証明書(カード)を持っている人

ざいりゆうしかく たんきたいざい ひと ざいりゆうきかん げついつい か ひと とくべつえいじゅうしゃ のぞ

* 在留資格が「短期滞在」の人、在留期間が3か月以下の人、特別永住者などを除きます。

にゅうこくかんりきよく てつづ きりか
入国管理局でいろんな手続きをするときに、切替えられます。

つぎ ばあい にゅうこくかんりきよく かいなひ とど で
次の場合は入国管理局へ14日以内に届け出なければいけません。

ざいりゆう か ないよう か じゅうきよち のぞ
・ 在留カードに書かれた内容が変わるとき(住居地を除く)

しめい こくせき ちいき
氏名、国籍・地域など

ざいりゆうしかく ざいりゆうきかん ざいりゆうしかくいちらん
在留資格、在留期間 (→ 48~53 ページ「在留資格一覧」)

ざいりゆうきかん さいしやう ねん あたら つく きかん
* 在留期間が最長5年になり、新しく作られた期間もあります。

かいしゃ がっこう なまえ か とど で
* 会社や学校の名前などが変わったときも届け出てください。

えいじゅうしゃ さい たんじょうび ひと ざいりゆう ゆうこうきかん こうしん
・ 永住者、16歳の誕生日をむかえる人が在留カードの有効期間を更新するとき

えいじゅうしゃ ゆうこうきかん お げつまえ さい たんじょうび ひと
永住者は有効期間が終わる2か月前から、16歳の誕生日をむかえる人は

たんじょうび げつまえ てつづ ねん がつようか
誕生日の6か月前から手続きをすることができます。2015年7月8日まではす

き か
べて切り替えられます。

にほん こ う にちいじょうにほん しゅっぴん
・ 日本で子どもが生まれて60日以上日本にいるとき(→ 26 ページ 5 出産)

ざいりゆうしかく にほんじん はいぐうしやとう かぞくたいざい ばあい はいぐうしやけっこん りこん
・ 在留資格が「日本人の配偶者等」「家族滞在」などの場合で、配偶者結婚、離婚ま

たは死別したとき

ざいりゆう な よご きず
・ 在留カードを失くした、またはひどく汚れたり傷ついたりしたとき

な ほんにん けいさつしよ い いっつ とうなんとどけ だ いっつ とうなん
カードを無くしたときは、本人が警察署へ行って遺失・盗難届を出し、遺失・盗難

とどけでしやうめいしよ う と さいこうふしんせい
届出証明書を受け取って、再交付申請をしてください。

あら らいにち ちゅうちやうきざいりゆうしや ひと
■新たに来日して「中長期在留者」になった人

ざいりゆうしかく たんきたいざい ざいりゆうきかん げついつい か とくべつえいじゅうしやいがい がいこくじん
* 在留資格が「短期滞在」、在留期間が3か月以下、特別永住者以外の外国人の

ことです。

てつづ にゅうこく ふうこう みなと にゅうこくかんりきよく おこな なりたくこう はねだ
手続きは、入国するとき空港や港にある入国管理局で行います。成田空港・羽田

こうこう ちゅうぶこうこう かんさいこうこう ぼ ざいりゆう う と
空港・中部空港・関西空港では、その場で在留カードを受け取ることができます。そ

ほか こうこう みなと じゅうきよち とど で あと じゅうきよち ざいりゆう ゆうさう
の他の空港や港では、住居地の届け出をした後に、住居地に在留カードが郵送さ

れます。

1 Resident Card

■ For People who currently possess an Alien Registration Card

*This does not apply to temporary visitors, those who stay for less than 3 months and special permanent residence holders.

Your Alien Registration Card will continue to be accepted by the Immigration Bureau when doing business with them and can be exchanged for a Resident Card.

You must notify the Immigration Bureau within 14 days in the event of the following:

- When any information on your resident card changes, such as your name, nationality, or region. (This does not include changes of address.)

Status of Residence, Period of Stay (→**p.48-53 List of Status of Residence**)

*Period of Stay can now be extended for a maximum of 5 years. New periods of stay have also been introduced.

*Please notify the city when your place of work or study or the status of your residence changes.

- When Permanent Residents and those whose 16th birthday is approaching wish to renew their Resident Cards.

Permanent Residents can renew their cards 2 months before they expire, and 15 year olds can apply up to 6 months in advance of their 16th birthday. All Alien Registration Cards should be exchanged for Resident Cards by July 8th 2015.

- If you have a baby in Japan and wish to remain here for more than 60 days after the birth of the child. (→ **p.27 5 Birth**)
- When your Status of Residence changes such that you become the spouse or dependent of a Japanese national, or in the event that you divorce or are widowed.
- When you have lost your Resident Card or it has become damaged beyond use.
If you lose your Resident Card, you must go to the police and fill out a stolen or lost card form and have your resident card re-issued.

■ First time visitors who become Medium to Long-Term Residents

*This applies to foreign nationals whose residence status is NOT Temporary Visitors or Special Permanent Residents and those who are staying for less than 3 months.

The procedure will be conducted when you pass through Immigration at an airport or a port in Japan. You can receive a Resident Card on the spot at Narita, Haneda, Chūbu and Kansai airports. Those who arrive at other airports or ports will receive their Resident Cards by mail after informing officials of their addresses.

再入国許可の制度が変わりました

パスポートと在留カードを持って日本から出るとき、出国後1年以内(先に在留期限が来るならそれまで)に再入国すれば、再入国の許可を受けなくてもいいです。この制度を「みなし再入国許可」といいます。

ただし、出国後1年以内に再入国しないと、在留資格がなくなります。また、有効期間を海外で延長することはできません。

注意すること

※在留カードの携帯と、各種届出は義務です。

カードは必ず持ち歩き(16歳未満の人・特別永住者を除く)、警察官などに提示を求められたときは、必ず見せてください。また、カードに書かれた内容が変わるときは、早めに手続きをして期限を守りましょう。違反すると、罰せられたり在留資格を取り消されます。

■特別永住者

「特別永住者証明書」が交付されます。期限までに柳川市役所で切り替えの手続きをしましょう。

特別永住者証明書の有効期間は、次のとおりです。

16歳以上の人：各種申請・届出後、7回目の誕生日まで

(特別永住者証明書の更新をするときは、更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで)

16歳未満の人：16歳の誕生日まで

再入国許可の制度が変わりました

出国後2年以内に再入国すると伝えれば、再入国許可を受けなくてもいいです。この制度を「みなし再入国許可」といいます。

再入国許可は、有効期間の上限が「4年」から「6年」に長くなりました。

Re-Entry Permit System has changed

You are no longer required to get a re-entry permit if re-entering Japan within one year of leaving the country. If, however, your visa is due to expire before then, you must re-enter while your visa is still valid. This system is called the “Special Re-Entry Permit”.

If you do not re-enter Japan within one year after leaving, you may forfeit your Residence Status. The period of validity of a Special Re-entry Permit cannot be extended while abroad.

Note

※ You are obliged to carry your Resident Card at all times and keep all documents up to date.

With the exception of Special Permanent Residents and those under the age of 16, you must carry your Resident Card at all times. You must present your card if asked by the authorities. You also must notify the city in a timely manner whenever the information on your card changes. Ensure that your card is valid at all times. Failure to comply with the rules, may lead to punishment or having one’s status of residence nullified.

■ Special Permanent Residents

Special Permanent Residents will be issued a “Special Permanent Resident Certificate”. Applicants should exchange their cards before they expire. This can be conducted at Yanagawa City Hall.

The Term of Validity of Certificate on Special Permanent Resident is as follows:

Applicants over 16 years of age: within seven years of the date the card was last renewed.

Under the age of 16 years old: before one’s sixteenth birthday.

The System for Re-Entry Permits has changed.

When holders of Special Permanent Residence Status Permits declare that they will re-enter Japan within 2 years after leaving the country, they no longer are required to obtain re-entry permits. This system is now called “Special Re-Entry Permit”.

The validity of re-entry permits has been extended from 4 years to a maximum of 6 years.

てつづ しゃしん ざいりゅう ひつよう い まえ ひつよう しょるい
手続きにはパスポート、写真、在留カードなどが必要です。行く前に必要な書類につ
いて、入国管理局に確認しておきましょう。
ほんにん てつづ い げんそく ほんにん びょうき さいみまん いっしょ
本人が手続きに行くのが原則ですが、本人が病気だったり16歳未満のときは、一緒に
住んでいる家族が代わりに行ってもいいです。

ふくおか にゅうこく かんりきょく
福岡 入国 管理局

ふくおかくこうこくないせんだい ない
福岡空港国内線第3ターミナルビル内 TEL : 092-626-5151

うけつけじかん ど にちようび きゅうじつ のぞ
受付時間 : 9:00~16:00 (土・日曜日、休日を除く)

ふくおか にゅうこく かんりきょく さ が しゅつちようじょ
福岡 入国 管理局 佐賀出張所

さがしえきまえちゅうおう さ が だい ごうどうちようしや かい
佐賀市駅前中央3-3-20 佐賀第2合同庁舎 6階 TEL : 0952-36-6262

うけつけじかん ど にちようび きゅうじつ のぞ
受付時間 : 9:00~12:00、13:00~16:00 (土・日曜日、休日を除く)

がいこくじん ざいりゅう そうごう
外国人 在留 総合 インフォメーションセンター

ふくおかくこうこくないせんだい ない
福岡空港国内線第3ターミナルビル内 TEL : 0570-013904

うけつけじかん ど にちようび きゅうじつ のぞ
受付時間 : 8:30~17:15 (土・日曜日、休日を除く)

<http://www.immi-moj.go.jp/>



Please present your passport, photos, and Resident Card when you apply for the permit. Please check with the Immigration Bureau to confirm which documents are necessary. In principle, these procedures must be conducted by the applicants themselves, however, family members may apply on the behalf of those who are too ill or under 16 years of age.

Fukuoka Immigration Bureau

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport TEL: 092-626-5151
Office Hour: Monday to Friday 9:00-16:00

Fukuoka Immigration Bureau, Saga Branch

Saga-shi Ekimae Chûô 3-3-20, Saga the 2nd Gôdôchôsha 6th Floor
TEL:0952-36-6262
Office Hour: Monday to Friday 9:00-12:00, 13:00-16:00

Foreign Resident General Information Center

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport
TEL:0570-013904
Office Hour: 8:30-17:15 (closed on Sat. Sun. and national holidays)

<http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>



2 住民登録

がいこくじんとうろくせいど はいし やながわしやくしよ じゅうみんとろうく
外国人登録制度が廃止されました。柳川市役所で住民登録をします。

うけつけ やながわちようしゃしみんか みつはしちようしゃ しみん か やまとちようしゃ しみん か
受付：柳川市 舎市民課、三橋市 舎 市民サービス課、大和市 舎 市民サービス課

ざいりゆう とくべつえいじじゅうしゃしょうめいしよ も ひと にほんこくみん おな つぎ
在留カードや特別永住者証明書を持っている人は、日本国民と同じように次のよ

うな市民サービスを受けられるようになりました。

じゅうみんひよう うつ こうふ
・住民票の写しの交付

こくみんけんこうほけん かいごほけん
・国民健康保険、介護保険

こくみんねんきん など
・国民年金 など

あら らいにち ちゅうちようきざいりゆうしゃ ひと
■新たに来日して「中長期在留者」になった人

じゅうきよち き かいなひ てんにゆうとどけ だ
住居地を決めてから14日以内に「転入届」を出します。

ひつよう ざいりゆう しゅつにゆうこくこう う と ひと とくべつえいじじゅうしゃしょうめいしよ
必要なもの：在留カード（出入国港で受け取った人）、特別永住者証明書

ざいりゆう ごじつこうふ か ひと
パスポート（「在留カード後日交付」と書かれている人）

こ う しゅつさん
■子どもが生まれたとき（→26ページ 5 出産）

う ひ かいなひ しゅつしょうとどけ だ
生まれた日から14日以内に「出生届」を出します。

ひつよう しゅつしょうとどけ しゅつさん びょういん
必要なもの：出生届（出産した病院にあります）

しゅつしょうしょうめいしよ
出生証明書

ぼ しけんこうてちよう
母子健康手帳

いんかん
印鑑

こくみんけんこうほけんしょう かにゆう
国民健康保険証（加入しているとき）

ちゅうちようきざいりゆうしゃ ひ こ ひと
■「中長期在留者」で引っ越しをした人

あた じゅうきよち やながわしなひ てんきよとどけ ひ こ ひ かいなひ だ
新しい住居地が柳川市内：「転居届」を引っ越した日から14日以内にします。

あた じゅうきよち やながわしがい てんしゅつとどけ ひ こ ぜんご かいなひ だ てんきよ
新しい住居地が柳川市外：「転出届」を引っ越しの前14日以内に、

しょうめいしよ う と
「証明書」を受け取ります。

ひつよう ざいりゆう とくべつえいじじゅうしゃしょうめいしよ
必要なもの：在留カード、特別永住者証明書

2 Resident Registration

Although the Alien Registration System has been modified, you must still file your Resident Registration at Yanagawa City Hall.

Office: Yanagawa Chôsha Citizen Section, Mitsuhashi Chôsha Citizen's Service Section,
Yamato Chôsha Citizen's Service Section

Foreigners who possess a Resident Card or a Special Permanent Resident Certificate can receive citizen services just as Japanese do, including the following.

- Issue of a copy of Certificate of Residence
- Participate in the National Health Insurance, Nursing Care Insurance schemes
- Receive a National Pension, and other benefits.

■ First-Time Arrivers holding “Medium to Long-Term Resident” Visa Status

Submit a Change of Address Notification within 14 days of moving to Yanagawa City.

Required (one of the following): A Resident Card obtained from an Immigration Office at a Port; or a Special Permanent Resident Certificate;
A Passport (stating the Resident Card will be issued later.)

■ When having a baby (→ p.27 5 Birth)

File a Notification of Birth within 14 days of giving birth.

Required: Notification of Birth (You will receive this form from the hospital.)

Birth Certificate

Maternity Passbook

Personal Seal

National Health Insurance Certificate (if you are enrolled in it)

■ When the Holders of Medium to Long-Term Resident Cards Move

(→ p.43 4. Moving)

Moving to Yanagawa City: You must file a “Change of Address Form” within 14 days.

Moving out of Yanagawa City: You must file a “Moving-out Notification” within 14 days before or after moving, and will receive a “Change of Address Notification”.

Required: a Resident Card, or Special Permanent Resident Certificate.

ねんきん ほけん ぜいきん

3 年金・保険・税金

ねんきん ほけん ぜいきん しごと ひと ひと しゅるい しはら ほうほう
「年金」や「保険」「税金」は仕事をしている人、していない人によって種類や支払い方法
ちが しがと ひと つと かいしゃ てつづ
が違います。仕事をしている人は、勤めている会社が手続きをしますが、アルバイトやパ
てつづ かいしゃ しごと はじ かくにん
ートは手続きをできない会社もあります。仕事を始めるときに確認しましょう。

ねんきん

1. 年金

しゃかいぜんたい こうれいしゃ ろうごせいかつ さき せいど こうせいねんきん こくみん
社会全体で高齢者の老後生活を支えていくための制度です。「厚生年金」と「国民
ねんきん
年金」があります。

こうせいねんきん

① 厚生年金

かにゆう ひと かいしゃ つと ひと
加入する人：会社などに勤めている人

てつづ つと かいしゃ てつづ
手続き：勤めている会社が手続きをします。

かいしゃ どうじ こくみんねんきん かにゆう てつづ
会社で同時に「国民年金」にも加入する手続きがされます。

こくみんねんきん

② 国民年金

かにゆう ひと かいしゃ つと ひと しごと ひと
加入する人：会社などに勤めていない人、仕事をやめた人

じぶん みせ かいしゃ けいえい ひと
自分でお店や会社を経営している人

じゅうみんとうろく さい さい ひと
住民登録をしている20歳から60歳までの人

てつづ じぶん てつづ
手続き：自分で手続きをします。

うけつけ やながわしやくしよ やながわちようしや けんこう か
受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課、

みつはしちようしや しみん か やまとちようしや しみん か
三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

ひつよう いんかん ほんにん てつづ ねんきんてちよう きそ
必要なもの：印鑑（本人が手続きするときにはサインでもよい）、年金手帳または基礎

ねんきんばんごうつうちしよ しごと や ひと
年金番号通知書（仕事を辞めた人）

たいしよく ひ りしよくひよう たいしよくしやうめいしよ
退職した日がわかるもの（離職票、退職証明書など）

かね はら がくせい はら しやくしよ そうだん
※「お金がないので払えない」「学生なので払えない」ときは市役所に相談しましょう。

3 Pension, Insurance, and Taxes

The way your pension, insurance, and taxes are paid for depends on your employment status.

Those working *fulltime* at companies will have the paperwork processed by the company. Part-timers and other workers, however, may not be able to take advantage of this, so please confirm which benefits are available to you before being hired.

1. Pension

The pension plans offer security in old age. There are two plans--the Employee's Pension Plan and the National Pension Plan.

① Employee's Pension Scheme

Applies to those employed by a company.

Procedure: the company will apply

Employees can also apply for the national pension plan through their company at the same time.

② National Pension Scheme

Applies to everyone between the ages of 20 and 60, who do not work at a company or have quit their job, company owners or the self-employed. And who have filed their Resident Registration and hold their Resident Cards or Special Permanent Resident Certificate paid into the National Pension scheme (may also receive a pension from the age of sixty.)

Procedure: you must apply for it by yourself.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

Requirement: A seal or signature of the person applying

Pension booklet or Notice of Pension Plan number (when a person quits a job)

Something indicating the day of employment ceased, such as a discharge notice or other proof of unemployment

※ When you can't afford to pay the premium or when you are a student, please consult with a City Hall officer.

ほけん

2. 保険

いりようほけん

① 医療保険

びょうき けが ひつよう いりようきゅうふ てあてきん しきゅう
病気や怪我をしたとき、必要な医療給付や手当金が支給されます。

しゃかいほけん こくみんけんこうほけん さいいじょう ひと かにゆう こうきこうれいしゃいりようほけん
「社会保険」「国民健康保険」、75歳以上の人が加入する「後期高齢者医療保険」

があります。

しゃかいほけん 社会保険

かにゆう ひと かいしゃ つと ひと
加入する人：会社などに勤めている人

てつづ つと かいしゃ てつづ ほけんりよう きゅうよ じどうてき さ ひ
手続き：勤めている会社が手続きをします。保険料は給与から自動的に差し引か
れます。

こくみんけんこうほけん 国民健康保険

かにゆう ひと かいしゃ つと ひと しごと ひと じぶん かいしゃ みせ けいえい
加入する人：会社などに勤めていない人、仕事をやめた人、自分で会社やお店を営
している人、留学生

てつづ じぶん てつづ
手続き：自分で手続きをします。

かぞく ばあい せたいぬし てつづ
家族がいる場合は、世帯主が手続きをします。

うけつけ やながわしやくしよ やながわちようしゃ けんこう か
受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課、
みつはしちようしゃ しみん か やまとちようしゃ しみん か
三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

ひつよう さいりゅう とくべつえいじゅうしゃしやうめいしよ
必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、パスポート

じゅうしょ しめい か へんこうてつづ
※住所や氏名が変わったときは変更手続きをします。

こうきこうれいしゃいりようほけん 後期高齢者医療保険

さいいじょう ひと じょうき しゃかいほけん こくみんけんこうほけん じどうてき か
※75歳以上の方は、上記の社会保険や国民健康保険から自動的に替ります。

かにゆう ひと さいいじょう ひと きやうせい いってい しやうがい さいいじょう
加入する人：75歳以上の人（強制）、または「一定の障害」のある65歳以上の
ひと にんい
人（任意）

てつづ しゃかいほけん こくみんけんこうほけん かにゆう ひと てつづ
手続き：社会保険または国民健康保険に加入していた人は、手続きをしなくても
いいです。

かにゆう ひと てつづ
加入していなかった人は、手続きをしましょう。

うけつけ やながわしやくしよ やながわちようしゃ けんこう か
受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課
みつはしちようしゃ しみん か やまとちようしゃ しみん か
三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

2. Insurance

① Medical Insurance

When you become ill or get hurt, you can receive the necessary medical treatment and allowance if you are enrolled in a health insurance plan. In addition to the two main types of insurance—Employee’s health Insurance and National Health Insurance—there is a special insurance plan for those over 75 years of age: the medical insurance for the aged (kôki kôreisha iryô hoken).

Employee’s Health Insurance / Social Health Insurance

Applies to those employed by a company

Procedure: the company applies for the insurance. The premiums are automatically deducted from your salary.

National Health Insurance

Applies to those who do not work at a company or have quit their job; company owners or the self-employed; and foreign students.

Procedure: you must apply for it by yourself. If you have a family in Japan, the head of the household must apply.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen’s Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

Required: Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, Passport

※ If your name or address changes, you are required to report the change.

Medical Insurance for the Aged

※ A person who is 75 years or older will automatically be covered by the Medical Insurance for the Aged rather than the Social Insurance Plan or National Insurance Plan.

Applies to those 75 and older (compulsory) or those with specified handicaps and is more than 65 and older (optional).

Procedure: you needn’t do anything special if you are already enrolled in the social health insurance or national health insurance plans. You must, however, apply for it if you were not already enrolled in either of these.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen’s Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

② 介護保険

65歳以上になって生活に介護が必要になったとき、少しのお金で介護サービスを受けることができるようにするための保険です。

在留カードを持っていて住民登録をしている40歳以上の人は、介護保険料を払わなければいけません。

健康保険または国民健康保険と一緒に納めます。

③ 雇用保険

勤めている会社を辞めたとき、生活やもう一度仕事を探すために必要なお金を受け取ることができます。

受付 : 大牟田 公共 職業 安定所 (ハローワーク)

大牟田市大正町6-2-3 TEL : 0944-53-1551

必要なもの : 離職票 (仕事を辞める時に会社からもらいます)

被保険者証 (ハローワークでもらいます)

印鑑

在留カードまたは特別永住者証明書

写真1枚

④ 労災保険

仕事や通勤中に怪我をしたり、仕事の原因で病気になったときに支払われます。

勤めている会社が手続きをします。

② Long-Term Care Insurance for the Elderly

A system providing affordable healthcare for those 65 years old and older.

If you are over 40 years old, who have filed their Resident Registration and hold their Resident Cards or Special Permanent Resident Certificate, you are obliged to pay into the Long-Term Care Insurance plan.

Payments are made through you employee's health insurance scheme or the national health insurance plan.

③ Employment Insurance

When you lose a job, you can receive benefits to support your living and help prepare you for your next job.

Office: Ômuta Public Employment Security Office (Hello Work)

Ômuta-shi Taishômachî 6-2-3 TEL: 0944-53-1551

Required: certificate of unemployment (You will receive this from your employer at the time of termination.)

Insurance card (You will receive this from Hello Work)

Personal Seal

Resident Card or Special Permanent Resident Certificate

One Photo

④ Workmen's Compensation Insurance for Accidents

In the event that you are injured at, or while commuting to, work or become ill due to your work, you can receive compensation benefits.

Procedure: your company will file the paperwork for you.

ぜいきん

3. 税金

にほん ねんいじょうす いてい しゅうにゅう ぜいきん おさ
日本に1年以上住んでいて、一定の収入があれば、税金を納めなければいけません。
ぜいきん こくぜい ちほうぜい
税金には「国税」と「地方税」があります。

こくぜい

① 国税

のうぜいほうほう ちよくせつじぶん ぜいむしょ しんこく かくていしんこく かいしゃ きゅうよ さ ひ
納税方法には直接自分で税務署に申告する「確定申告」と、会社が給与から差し引
いて納める「源泉徴収」があります。仕事をしている人は会社が源泉徴収をする
ため、確定申告をする必要はありません。しかし、次のような人はたとえ仕事をしてい
ても確定申告をしましょう。

- きゅうよ しよいじょう ひと
・給与を2か所以上からもらっている人
- いちねん とちゅう しごと や
・一年の途中で仕事を辞めたとき など

かくていしんこく ひつよう かくていしんこくしよ
確定申告に必要なもの：確定申告書

げんせんちようしゅうひょう しょとく わ
源泉徴収票など所得が分かるもの
ざいりゅうかーど とくべつえいじゅうしゃしやうめいしよ
在留カードまたは特別永住者証明書
いんかん
印鑑
りようしゅうしよ
領収書
そうきんしやうめい こうじょ ひつよう
送金証明など控除に必要なもの

かくていしんこく がつ がつ しゅうにゅうとう けいさん
確定申告は1月から12月までの収入等で計算をします。

まいとし がつ やながわしみんかいかん やながわしやくしよ みつはしちようしや やまとちようしや かくていしんこくかいじよう
毎年2月、柳川市民会館、柳川市役所 三橋庁舎・大和庁舎に確定申告会場が
つく かくていしんこくしよ やながわしやくしよ やながわちようしや ぜいむか みつはしちようしや しみん
作られます。確定申告書は、柳川市役所 柳川庁舎 税務課、三橋庁舎 市民サービ
ス課、大和庁舎 市民サービス課でもらえます。

と き
問い合わせ先

やながわしやくしよ やながわちようしや ぜいむか みつはしちようしや しみん か やまとちようしや しみん か
柳川市役所 柳川庁舎 税務課、三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

TEL : 0944-73-8111

こくぜいちよう 国 税 庁 <http://www.nta.go.jp/> にほんご えいご (日本語・英語)



3. Taxes

If you have lived in Japan for more than one year and have fixed income, you must pay taxes.

There are two types of taxes, the national tax and local residence tax.

① National Tax

There are two types of payment methods: One is direct payment at your local tax office; the other is by deduction from your salary. If you are a salaried worker, you do not need to file this by yourself.

However, you must file your own taxes if the following are applicable:

- You earn a salary from 2 or more places.
- When you resign from work in the middle of the fiscal year.

Requirements for an Income Tax Return:

The Final Income Tax Return Form

(The *kakutei shinkokusho* is available at your local tax office or municipal office)

Statement of Earning or Proof of Income Tax (*Gensenchôshûhyô*)

Resident Card or Special Permanent Resident Certificate

Personal Seal

Receipts (Documents)

Necessary Documents for remittances or deduction

Your final income tax return is based on your income from January to December of the previous year.

You can file your final income tax return at the Yanagawa Shimin Kaikan, Mitushashi and Yamato Chôsha in February.

You can also receive the tax forms at the Tax Section of Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at the Mitsuhashi or Yamato Chôsha.

For more information:

The Tax Section of Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at the Mitsuhashi or Yamato Chôsha

TEL : 0944-73-8111

National Tax Agency JAPAN

http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm



ちほうぜい
② 地方税

ちほうぜい じゅうみんぜい じどうしゃ けいじどうしゃぜい
地方税には「住民税」と「自動車・軽自動車税」などがあります。

じゅうみんぜい
住民税

かいしゃ つと ひと やながわしやくしよ のうぜいつうちしよ とど つか のうぜい
会社に勤めていない人は柳川市役所から納税通知書が届きます。それを使って納税し
ます。

かいしゃ つと ひと かいしゃ てつづ
会社に勤めている人は会社が手続きをします。

じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい
自動車税・軽自動車税

じどうしゃ じどうにりんしゃ も ひと のうぜい
自動車や自動二輪車などを持っている人は納税します。

じどうしゃ じどうにりんしゃ ひと ゆず はいしゃ か みせ き
自動車や自動二輪車などを人に譲ったり廃車するときは、買ったお店などに聞きましょう。

ねんきん ほけん ぜいきん やながわしやくしよ し き よ きじつ
※年金、保険、税金については柳川市役所からお知らせが来ます。よく読んで期日までに
おさ
納めましょう。

② Local Residence Tax

There are two types of locally levied taxes: the residence tax and automobile tax.

Regional Tax

If you are a self-employed worker or non-salaried worker, you will receive a tax notice from Yanagawa City Hall. You can file your taxes by using the form. If you have a fixed salary, the tax will be deducted from your salary, and filed by your company.

Automobile Tax

If you own a car or a motorcycle, you have to pay the automobile tax. You should inquire about the automobile tax first when you hand your car or motorcycle over to someone or have it scrapped.

※ You can obtain information about the pension, insurance, and taxes from Yanagawa City Hall. Study the information and pay taxes by the stated date.

4 バスや電車の利用方法

1. バス

柳川では西鉄バスと堀川バスが運行しています。
乗るときに乗車券を取ります。降りたいバス停が近づいたら降車ボタンを押します。降りるときに乗車券とお金を運賃箱に入れます。

2. 電車

西鉄柳川駅から福岡や二日市、久留米、大牟田へ特急電車が運行しています。

JRに乗るときは堀川バスでJR瀬高駅へ行くことができます。

また、九州新幹線に乗るときは、西鉄柳川駅から新幹線が停まる筑後船小屋駅へ西鉄バスが運行しています。

バス・電車の時刻表はそれぞれホームページで確認できます。

西鉄 : <http://www.nishitetsu.co.jp/>



堀川バス : <http://www.horikawabus.jp/>



JR西日本 : <http://www.westjr.co.jp/>



JR九州 : <http://www.jrkyushu.co.jp/>



4 Riding Buses and Trains

1. Bus

Bus service is provided by the Nishinippon Rail Road Bus Company (Nishitetsu Bus) and Horikawa Bus.

Take a numbered ticket just inside the bus as you board. When your destination approaches, press the button to inform the driver that you want off. The panel near the driver shows the fares corresponding to each ticket number. Place the appropriate amount in the fare box as you get off the bus.

2. Train

Limited express trains on the Nishitetsu Omuta line run from Nishitetsu Yanagawa Station to Fukuoka, stopping at Futsukaichi, Kurume and Omuta.

Those wishing to travel by JR can get to JR Setaka Station by Horikawa Bus.

Those wanting to take the Kyushu Shinkansen can travel there by Nishitetsu Bus from Nishitetsu Yanagawa Station to Chikugo Funagoya Station where the Shinkansen stops.

Timetables for buses and trains are available at the following websites.

Nishitetsu : <http://www.nishitetsu.co.jp/>



Horikawa Bus : —

JR Nishi Nihon : <http://www.westjr.co.jp/global/en/>



JR Kyushu : <http://www.jrkyushu.co.jp/english/index.html>



しゅっさん 5 出産

にんしん

1. 妊娠したとき

やながわしやくしよけんこう か にんしんとどけでしよ だ
柳川市役所健康づくり課に「妊娠届出書」を出します。

まいつき かい ぼ しけんこうてちよう こうふ せつめいかい ひら さんか
毎月2回「母子健康手帳」の交付と説明会が開かれていますので参加してください。

と あ さき 問い合わせ先

やながわしやくしよ やながわちようしゃけんこう か
柳川市役所 柳川庁 舎健康づくり課 TEL : 0944-77-8536

ぼ しけんこうてちよう こうふ せつめいかいひかいじよう
「母子健康手帳」の交付と説明会会場

やながわしやくしよ
・柳川市役所

やながわ そうごう ほけん ふくし みず さと
・柳川 総合 保健 福祉 センター「水の郷」

やながわしかみみやながまち
柳川市上宮永町6-3 TEL : 0944-75-6200

こ う 2. 子どもが生まれたとき

しゅっしやうとどけ う ひ かいなひ だ
■ 出生届…生まれた日から14日以内に出さなければいけません。

しゅっさん びやういん いし じよさんし しゅっしやうしやうめいしよ ほっこう
① 出産した病院の医師、または助産師が「出生証明書」を発行します。

やながわしやくしよ しゅっしやうとどけ だ
② 柳川市役所に、「出生届」を出します。

ひつやう しゅっしやうとどけ しゅっさん びやういん しゅっしやうしやうめいしよ ぼし
必要なもの：出生届（出産した病院にあります）、出生証明書、母子
けんこうてちよう いんかん こくみんけんこうほけんしやう かにゆう
健康手帳、印鑑、国民健康保険証（加入しているとき）

うけつけ やながわしやくしよしみんか みつはしちやうしやしみん か やまとちやうしやしみん か
受付：柳川市役所市民課、三橋庁 舎市民サービス課、大和庁 舎市民サービス課

わす しゅっしやうとどけじゅりしやうめいしよ じゅうみんひやう ゆうりやう しゅっしやうとどけ
忘れずに「出生届受理証明書」または「住民票」（有料）、「出生届」の
うつ う
写しを受け取りましょう。

ざいりゆうしかく しゅとくしんせい う ひ にちいない てつづ
■ 在留資格の取得申請…生まれた日から30日以内に手続きをしなければいけません。

う ひ にちいない にほんから しゅつこく
ただし、生まれた日から60日以内に日本から出国するときは、しなくてもいいです。

たいしかん りやうじかん しゅっしやうとどけ だ こ しんせい
① 大使館または領事館に出生届を出し、子どものパスポートを申請します。

にゆうこくかんりきよく ざいりゆうしかく しゅとく てつづ
② 入国管理局で、「在留資格の取得」の手続きをします。

ひつやう しゅっしやうとどけ うつ しゅっしやうとどけじゅりしやうめいしよ じゅうみんひやう ふぼ
必要なもの：出生届の写し、出生届受理証明書または住民票、父母のパ
スポーツ、 父母の在留カード

5 Birth

1. When you become pregnant

You must submit a Pregnancy Notification Form at the Health Maintenance Section of Yanagawa City Hall.

Please apply for a “Maternity Passbook” (Boshi Kenkô Techô) which is designed to record not only the progress of the mother’s pregnancy and the child’s development, but vaccinations, as well.

You should also attend the orientation meeting for expectant parents to receive advice on pregnancy, birth and child rearing. It is held twice a month.

For more information:

Health Maintenance Section at Yanagawa City Hall Yanagawa Chôsha

TEL: 0944-77-8536

Where to get the “Health Book for Mother and Child” and attend the orientation

- Yanagawa City Hall
- Yanagawa Sôgô Health and Welfare Center, “Mizunosato”
Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 6-3 TEL: 0944-75-6200

2. When you give birth to a baby

■ Notification of Birth. . . You must register the birth within 14 days of the birth.

- ① The doctor or midwife where your child was born will issue a Birth Certificate.
- ② Submit the Notification of Birth at Yanagawa City Hall.

Required: A Notification of Birth form from the hospital where your child was born, a Birth Certificate, a Maternity Passbook, a Personal Seal, and a National Health Insurance Certificate, if you are enrolled in it.

Office: Yanagawa City Hall • Citizen Service Section, Mitsuhashi Chôsha • Citizen ServiceSection, Yamato Chôsha • Citizen Service Section

Never fail to obtain a copy of the “Proof of Acceptance of Birth Notification” or a copy of “Certificate of Residence”, and a copy of Notification of Birth. Please note that some of these are not free.

■ Acquisition and Application of Status of Residence. . . You must apply for this within 30 days of the birth of your child. If, however, you will leave Japan within 60 days of your baby’s birth, you are not required to apply for it.

- ① You must submit a Notification of Birth to your home country’s Embassy or Consulate and apply for your child passport.
- ② You must inform your child acquisition of Status of Residence to the Immigration Bureau.

Required: Copies of the Notification of Birth, Proof of Acceptance of Birth Notification, Certificate of Residence, Parents’ Passports and Parents’ Residents Cards.

6 労働

ろうどう

1. 在留資格

ざいりゅうしかく
がいこくじん ざいりゅうしかく しごと き
外国人は、在留資格によって仕事ができるか、できないかが決められています。パスポートに書いてある在留資格を確認してください。(→ 48~53 ページ 在留資格一覧)

2. 資格外活動許可証

りゅうがく かぞくたいざい ざいりゅうしかく ざいりゅうしかくいちらんひょう も たいざい
「留学」、「家族滞在」などの在留資格(在留資格一覧表②)を持って滞在する
がいこくじん どう ばあい しかくがいかつどうきょかしょう ひつよう てすりょう
外国人がアルバイト等をする場合は、「資格外活動許可証」が必要です。手数料はかかりません。

うけつけ にゅうこくかんりきょく
受付：入国管理局

ひつよう がいこくじん ざいりゅう そうごう かくにん
必要なもの：外国人 在留 総合 インフォメーションセンターで確認してください。

と あ さき
問い合わせ先

ふくおか にゅうこく かんりきょく
福岡 入国 管理局

ふくおかしはかたくうすい ふくおかくこうこくないせんだい ない
福岡市博多区臼井778-1 福岡空港国内線第3ターミナルビル内

にゅうこく ざいりゅうしんさぶもん
TEL：092-626-5151 (入国・在留審査部門)

うけつけじかん ど にちようび きゅうじつ のぞ
受付時間：9:00~16:00 (土・日曜日、休日を除く)

がいこくじん ざいりゅう そうごう
外国人 在留 総合 インフォメーションセンター

ふくおかくこうこくないせんだい ない
福岡空港国内線第3ターミナルビル内

TEL：0570-013904

うけつけじかん ど にちようび きゅうじつ のぞ
受付時間：8:30~17:15 (土・日曜日、休日を除く)

<http://www.immi-moj.go.jp/>



6 Employment

1. Status of Residence

Whether or not a foreigner can work in Japan depends on his/her Status of Residence. The status can be found in your passport.

(→ p.48-53 List of Residence Statuses)

2. Permit for Activities Outside Terms of Status

Those with college or dependent status (see List of Residence Statuses②) who wish to have a part-time job, must first obtain a “Permit for Activities Outside Terms of Status.” There is no fee for this.

Office: Immigration Bureau.

Required: Confirm at Foreign Residents Information Center

For more information:

Fukuoka Immigration Bureau

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

Fukuoka-shi Hakata-ku Shimousui 778-1

TEL: 092-626-5151 (Immigration/Foreigner Inspection Division)

Office Hour: 9:00-16:00 (closed on Sat., Sun, national holidays)

Foreign Residents General Information Center

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

TEL: 0570-013904

Office Hour: 8:30-17:15 (Closed on Sat., Sun. and national holidays)

<http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>



しごとさが

3. 仕事探し

こうきょうしよくぎょうあんていじよ
ハローワーク (公共職業安定所)

しごと さが ひと きゅうじんじょうほうていきょう しょうぎょうそうだん こようほけんきゅうふどう てつづ
仕事を探している人への求人情報提供や、職業相談、雇用保険給付等の手続き
とところ ぜんこくかくち つか ほか ちいき きゅうじん さが
をする所です。全国各地にあり、オンラインシステムを使って他の地域の求人を探す
こともできます。

おおむた こうきょう しよくぎょう あんていじよ
大牟田 公共職業安定所 (ハローワーク)

おおむたしたいしよまち
大牟田市大正町6-2-3 TEL: 0944-53-1551

がいこくごたいおう
外国語対応ハローワーク

ふくおか ちゅうおう こうきょう しよくぎょう あんていじよ
福岡 中央公共職業安定所

ふくおかしちゅうおうくあかさか ふくおかちゅうおう かい
福岡市中央区赤坂1-6-19 ハローワーク福岡中央3階 TEL: 092-712-8609

えいご げつようび すいようび
英語 月曜日 (13:00~16:00) / 水曜日 (9:00~16:00)

ちゅうごくご かようび もくようび
中国語 火曜日 (9:00~16:00) / 木曜日 (13:00~16:00)

やながわしやくしよみつはしちようしゃ きゅうじんじょうほう しら
柳川市役所三橋庁舎でも求人情報を調べることができます。

やながわし ちいき しょうぎょう そうだんしつ
柳川市地域職業相談室 TEL: 0944-74-1288

しゅうろう

4. 就労

① 仕事を始めるとき

しごと はじ しごと なんじかんはたら ちんぎん きゅうじつ しごと
仕事を始めるとき、どのような仕事をするのか、何時間働くのか、賃金、休日など仕事
かん じょうげん かくにん ふせ はなし き ぶんしよ ろうどう
に関する条件を確認しましょう。トラブルを防ぐため話を聞くだけでなく、文書(労働
じょうけんつうちしよ か
条件通知書)に書いてもらいましょう。

② 労働保険

ろうどうほけん こようほけん ろうさいほけん ほけん
労働保険には雇用保険と労災保険があります。 (→ 18 ページ 2. 保険 ③④)

3. Finding Employment

Hello Work (Public Employment Security Office)

Hello Work provides information for job recruitment, employment counseling, labor insurance and so on. It has offices located throughout Japan. You can also use the online system to search for job openings in other regions.

Ômuta Public Employment Security Office (Hello Work)

Ômuta-shi Taishômachî 6-2-3

TEL: 0944-53-1551

Hello Work Foreign Language Service:

Fukuoka Chûô Public Employment Security Office

Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-6-19 Hello Work Fukuoka Chûô 3F

TEL: 092-712-8609

English: Monday (13:00~16:00), Wednesday (9:00~16:00)

Chinese: Tuesday (9:00~16:00), Thursday (13:00~16:00)

You can also find information on job openings at the Yanagawa City Hall Mitsuhashi Chôsha.

Yanagawa-shi Chiiki Syokugyô Sôdanshitsu TEL : 0944-74-1288

4. Work

① When starting a new job

When you start working, you should confirm all of the conditions such as the type of work, working hours, pay, holidays, and so on. It is highly advised to not only have an oral contract but to obtain a written contract as well (Notification of Labor Conditions) to prevent any trouble or misunderstandings.

② Labor Insurance

Labor Insurance includes Workmen's Accident Compensation Insurance and Employment Insurance. Refer to the page on "Insurance".

(→ P.19 2. Insurance ③ ④)

5. 退職・解雇

① 退職

退職には、契約期間満了による退職、定年退職、自分の意思による退職（自己都合退職）などがあります。契約期間が終わる前に退職するときは労働条件通知書を見て、何日前に退職することを勤めている会社に伝えればよいか確認しましょう。

② 解雇

「解雇」とは、勤めている会社から一方的に辞めるように言われることです。会社は30日以上前に解雇することを伝えなければいけません。次のことを理由とする解雇は禁止されています。

- 国籍、信条、社会的身分を理由とする解雇
- 業務上の負傷疾病による休業、産前産後休業中およびその後30日以内の

解雇

- 女性であること、あるいは婚姻、妊娠、出産、産休、育児、介護休業を理由と

した解雇

解雇を言われ納得できないとき、分からないことがあるときは相談できる場所があります。

福岡労働局 外国人労働者相談コーナー

福岡市博多区博多駅東2-11-1 福岡合同庁舎新館4階 TEL: 092-411-4862

受付時間: 火曜日・木曜日の9:00~16:00 英語で対応できます。

福岡県福岡労働福祉事務所

福岡市中央区赤坂1-8-8 福岡県福岡西総合庁舎5階 TEL: 092-735-6149

受付時間: 月曜日~金曜日 8:30~17:00

英語・中国語・ハングル・スペイン語で対応できます。

筑後労働福祉事務所

くろめしあいかわまち 福岡県久留米総合庁舎1階 TEL: 0942-30-1034

受付時間: 月曜日~金曜日 8:30~17:00

5. Retirement • Dismissal

① Retirement

There are three types of retirement: resignation, compulsory retirement, and voluntary termination. If you are planning to quit your job before the end of your employment contract, you should check the Notification of Labor Conditions to confirm how many days' notice you must give your company before you cease working.

② Dismissal

A dismissal is a one-sided termination of employment. The employer must give 30 days or more notice for a dismissal.

The following reasons for dismissal are prohibited:

- Due to nationality, religion, or social status
- Lost work time due to injury at or illness from work, dismissal during maternity leave or within 30 days after giving birth.
- In the case of women, due to marriage, pregnancy, birth, maternity leave, child rearing or nursing care.

Consultation is available when you are dismissed from a job and are not satisfied with, or do not understand, the reasons given.

Foreign Workers Consultation Desk

Fukuoka Labor Bureau

Fukuoka-shi Hakata-ku Hakataekihigashi 2-11-1 Fukuoka Gôdôchôsha Shinkan 4F

TEL: 092-411-4862

Office Hour: Tuesday • Thursday (twice a week) 9:00-16:00

Available in English

Fukuoka Labor Welfare Office

Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-8-8 Fukuoka Nishi Sôgôchôsha 5F

TEL: 092-735-6149

Office Hour: Monday to Friday 8:30-17:00

Available in English, Chinese, Korean, and Spanish

Chikugo Labor Welfare Office

Kurume-shi Aikawamachi 1642-1 Kurume Sôgôchôsha 1F

TEL: 0942-30-1034

Office Hour: Monday to Friday 8:30-17:00

7 こんなときどうする？

1. 救急車・消防車を呼ぶ

病気や大怪我などで救急車を呼ぶとき、また火事で消防車を呼ぶときは消防署に電話をします。

TEL : 119

携帯電話からかけるときは、今いる場所（市町村名）を最初に伝えましょう。
電話をするときは落ち着いてゆっくり話しましょう。

消防署からの問い合わせ	あなたの応え方
「〇〇消防です。 火事ですか？ 救急ですか？」	「火事（救急）です。」
「場所はどこですか？」	「〇〇市△△町××番地〇〇アパート×× 号室です。」 ※分かる範囲でいいです。 住所が分からないときは目標物をもと に現地の場所を詳しく伝えてください。
「どのような状態ですか？」	「怪我をした人が××人です。（救急）」 「建物の東側から煙が出ています。（火事）」 ※どんな様子か伝えましょう。
「あなたのお名前と電話番号は？」	「△△です。 電話番号は、〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇〇です。」
「分かりました。すぐに出動します。」	

※ 救急の場合、通報が終わったらすぐに患者の手当を始めてください！

7 What to Do in These Situations

1. When you want to call an Ambulance or Fire Engine

Dial **119** to request an ambulance in case of illness or injury or a fire engine in case of a fire.

If you call from a cellular phone, you will have to tell inform the operator of your location.

Remain calm and speak slowly.

Fire Station Operator's questions	Your reply
“○○ Fire Department. Is it a fire or emergency?”	“It's a fire /an emergency.”
“Where is it happening?”	“○○-shi △△machi ××banchi (#××) ○○Apartment ××gôshitsu (#××).” ※Explain your location as well as you can. If you don't know the address, describe the nearest landmark.
“What has happened?”	“There is an injured person.” (In the case of an emergency.) “Smoke is coming out the east side of the building.” (In the case of a fire)
“May I have your name and phone number?”	“My name is △△. My telephone number is --- ---- ----.”
“Got it. We are dispatching an ambulance /fire engine.”	

※ In the case of an emergency, you should immediately tend to the injured after calling 119.

2. 事故や事件に遭ったとき

こうつうじ こ はんざい あ けいさつしょ でんわ
交通事故や犯罪に遭ったときは警察署へ電話しましょう。

TEL : 110

でんわ お つ はな
電話をするときは落ち着いてゆっくり話しましょう。

さいきん ふ こ さぎ はんざい おお
最近、「ひったくり」や「振り込め詐欺」などの犯罪が多くなっています。

ひったくり

も そと ある じてんしゃ い はし
バッグを持って外を歩いているとき、または自転車のかごにバッグを入れて走っているとき
に、バイクや自転車で後ろから近づきバッグを盗り去る犯罪のことを「ひったくり」とい
います。

たいせつ も ある しゃどう はんたいがわ も
バッグや大切なものを持って歩くときは車道とは反対側に持ちましょう。

じてんしゃ い まも ぼうはん しはん
自転車のかごに入れたものを守るための防犯ネットが市販されています。

振り込め詐欺

でんわ かぞく ちじん かね あ い こうざ かね ふ こ
電話で家族や知人のふりをしてお金がかかるトラブルに遭ったと言い、口座にお金を振り込
ませようとする詐欺が多くあります。また公的機関や警察を名乗ってお金を集金に来る
こともあります。

あや でんわ ひとり かね ようい かなら ほんにん
怪しい電話がかかってきたら、一人ですぐにお金を用意しないでください。必ず本人に
じぶん れんらく ほか ひと けいさつ そうだん
自分から連絡をしたり、他の人や警察に相談しましょう。

2. In the event of an accident or crime

Dial **110** for the police when you have a traffic accident or are the victim/witness of a crime.

Remain calm and explain what has happened.

Recently, crimes such as bag snatching and bank transfer fraud are on the rise.

***Hittakuri* or Purse Snatching**

The crime known in Japanese as *Hittakuri* occurs when you are walking or riding with a bag on the bicycle, and a person on a motorbike, or bicycle reaches behind you and snatches your bag. When walking with a bag or valuables, hold them on the side away from the road. A net that helps prevent valuables from being stolen is available in stores.

***Furikome Sagi* or Bank Transfer Fraud**

These days there have been many cases of fraud where a person pretending to be a family or acquaintance calls to say that he/she has financial trouble and needs money to be transferred to his/her account. He/she may also visit your home to collect money by giving false identity as a public agent or a police officer.

If you receive such a call, do not prepare the money. Never fail to first talk to your family directly or consult with others or police.

さいがい

3. 災害のとき

テレビやラジオの気象情報きしょうじょうほうをよく聞ききましょう。LOVE FM (76.1MHz) では10ヶ国語こくごを使った様々な情報番組じょうほうばんぐみが放ほう送そうされています。災害情報さいがいじょうほうを知しりたいときに便利べんりです。

つぎのことに気きを付つけましょう。

たいふう

① 台風

- 外そとに置おいているもので強風きょうふうに飛とばされそうなものを片付かたづけましょう。
- 外そとへ出でないようにしましょう。
- 高潮たかしおの危険きけんがあるので、海うみには近付ちかづかないようにしましょう。
- 台風たいふうが通とおり過すぎて風かぜが収おさまっても再ふたたびび強風きょうふうが吹ふき始はじめることがあります。
- 台風たいふうが通とおり過すぎてもすぐそとに外でへ出でないようにしましょう。

おおあめ

② 大雨

- 水すい量りょうが増ふえた川かわや堀ほりには近付ちかづかないようにしましょう。
- 山やまの近ちかくにいるときは、山やまや崖がけが崩くずれることがあります。

じしん

③ 地震

- 建物たてものの中なかにいるときは、あわてて外そとに出でないようにしましょう。
- 上うへから物ものが落おちて来くることがあります。机つくえやテしたーブルかくの下したに隠かくれましょう。
- ガスコンロ、ストーブなど火ひのそばそばにいるときはすぐ消けしましょう。離はなれているときは、揺ゆれが収おさまってから消けしましょう。
- 外そとにいるときは、上うへから物ものが落おちて来こない所ところにいましょう。
- 海岸かいがんや川かわのそばそばにいるときは津波つなみの危きけん険けんがあります。すぐたかに高たかい所ところに避ひなん難なんしましょう。
- 自動車じどうしゃの運うん転てんをしているときは、道どう路ろの左ひだり側がわか、空あいている所ところに停とめましょう。
- 自動車じどうしゃを降おりて避ひなん難なんするときは、カギつを付つけたままドつアつをロつックつしないでおおきましょう。

3. In Disaster

Listen to or watch the weather forecast on the Radio or TV.

Love FM (76.1 MHz) broadcasts in 10 languages, providing useful information in times of disasters.

Attention needs to be paid during following:

① Typhoon

- Clear your balcony or yard so that things do not get blown away by heavy winds.
- Do not go outside.
Never go near the sea because of possibility of tidal waves.
- Even after a typhoon passes, it is not unusual for much stronger gusts to blow again.
Refrain from going out too soon after the typhoon has passed.

② Heavy Rain

- Stay away from rivers or creeks filled with water.
- If near a mountain or hill, beware of mudslides and landslides.

③ Earthquake

- If indoors when an earthquake occurs, don't rush outside. Remain calm.
- Things in high places may fall, so hide under a table or desk.
- If you are near a gas stove, oven, or other fire source when an earthquake occurs, turn it off immediately. If not, turn them off once the shaking comes to a full stop.
- If outdoors, go to a place which is safe from falling debris.
- When at the seaside or close to a river, beware of *tsunami*. Evacuate to the higher ground.
- When driving a car, park at a vacant lot or pull your car to an open section to the left side of the road.
- When escaping from a car, leave the cars in the ignition and do not lock the doors.

※停電や断水、避難をするための、非常持ち出し品を用意しておきましょう。

非常持ち出し品には、懐中電灯、携帯ラジオ、3日分の食料（長期保存できるもの）、医薬品など必要最小限のものを入れます。

柳川市では状況に応じて避難所が開設されます。

住んでいる地域の避難所がどこか、柳川市ホームページで確認できます。

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/disaster/safe/list.html>

(→ 54~61 ページ 公共施設一覧)



4. 災害伝言ダイヤル

地震や噴火などの災害が発生したとき、被災地へ電話をかける人が多くなり、電話がつながりにくい状況になります。そのとき「災害伝言ダイヤル」を使って連絡を取り合うことができます。

• NTT西日本… 171 をダイヤルし、利用ガイダンスに従って伝言を録音・再生します。

• 携帯電話 (NTT ドコモ、au、ソフトバンクモバイル、WILLCOM)

… メッセージの録音やメール送受信ができます。電話会社によって利用できます。やり方などはパソコンや携帯電話のホームページで確認してください。各電話会社では毎月1日と15日などに体験サービスが行われています。

※ You should always prepare emergency goods to take with you in the event of a blackout or the suspension of the water supply.

Recommended emergency goods include a flashlight, a portable radio, three-days food and drinks which can be preserved for a long time, medication and a minimum necessary item.

Yanagawa City Hall will set up shelters if needed.

You can confirm where the shelter in your area is on the Yanagawa city website.

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/disaster/safe/list.html>

(→ p. 54-61 **List of the Public Facilities**)

4. Emergency Voicemail Service

When disasters, such as earthquake, volcanic eruptions occur, many people rush to inquire upon their friends and family who can cause an overloading of telephone lines. At times like these, you can contact your loved ones by using an Emergency Voicemail Service.

- NTT Nishi Nihon :

When a disaster strikes, you can use this system by dialing **171** and following the instructions. You can record or play messages, which inform others that you are all right, etc.

- Available for cellular phones (NTT DOCOMO, au, Soft Bank Mobile, WILLCOM):

You can record, and send and receive your message. It is available to communicate between different companies. It is advised that you confirm the website on your PC or cellular phone in advance.

All telephone companies provide an opportunity to try this service out on the 1st and 15th of each month.

5. 熱中症・インフルエンザ・食中毒について

ねっちゅうしょう

① 熱中症

夏なつの暑い季節あつ きせつに外そとで直接日光ちよくせつにっこうに長い時間照らされたり、風通しの悪い部屋なかの中なかにいると熱中症ねっちゅうしょうになることがあります。症状しょうじょうが重いと命いのちを失ううしなこともあります。体温たいおんが上がり、脱水症状だっすいしょうじょう、頭痛ずつう、めまい、けいれんなどが起おこります。

- 熱中症ねっちゅうしょうにならないために、外そとでは帽子をかぶり、水分ぼうしを多く取りましよう。
- 体調たいちようを悪くした人がいたら日陰ひかげに連れて行き、衣類ついでを緩め、水分いりいを取らせましよう。
- 意識いしきがないときはすぐに救急車きゅうきゅうしやを呼びましよう。

② インフルエンザ

冬の乾燥ふゆ かんそうした季節きせつにインフルエンザが流行はやります。高熱こうねつを発生はっし、頭痛ずつう、食欲不振しょくよくふしんのほかからからだぜんたいが痛いたくなります。

- 予防接種よぼうせつしゅを受けましよう。
- インフルエンザの症状しょうじょうが出たらすぐに病院びょういんへ行きましよう。
- 人の多い所ひと おお ところへ行くとときはマスクをし、家いえに帰ったら手洗い、うがいかえ てあらをしましよう。
- 部屋へやが乾燥かんそうしないようにしましよう。

しょくちゅうどく

③ 食中毒

6月がつから8月がつにかけて食中毒しょくちゅうどくが多く発生おお はっせいします。腹痛ふくつう、下痢げり、嘔吐おうと、脱水症状だっすいしょうじょうが起おこります。

- キッチンや冷蔵庫れいぞうこは常に清潔つね せいけつにし、食べ物た ものは早めはやに食べましよう。
- 食べ物た ものはできる限りよく加熱かねつしましよう。
- 症状しょうじょうが出たらすぐに病院びょういんへいきましよう。
- 症状しょうじょうが出た人の嘔吐物おうとぶつなどには直接ちよくせつさわ触らないようにしましよう。

(→ 62~81 ページ 医療機関一覽)

5. Heat Injury, Influenza, Food Poisoning

① Heat Stroke

During the hot summer season, if you are under the sun and exposed to the sunlight for a long time, or when you are in a closed room, you may suffer from heat stroke. In severe cases, it can be life-threatening. If your body temperature rises abnormally, it can cause dehydration, headaches, dizziness, and convulsions.

- To avoid heat stroke you should wear a hat outside and drink plenty of water.
- If you find someone suffering from heat stroke, move him/her to the shade, loosen his/her clothing and give him/her water.
- If a person is unconscious, call an ambulance.

② Influenza

Influenza spreads in the winter when the air is dry. If you catch it, you will have an elevated fever, headache, the loss of appetite and other severe body aches.

- Get vaccinated against the flu virus. When sick with the flu, go to a hospital at once.
- When out in a crowd, wear a mask. Wash your hands and gargle when you return home.
- Maintain moderate humidity in your room.

③ Food Poisoning

In Japan, there are frequent cases of food poisoning from the rainy season to summer. It can cause stomachaches, diarrhea, vomiting and dehydration.

- Keep your kitchen and refrigerator clean and eat food before it has the chance to go bad.
- Food should be well-cooked.
- Go to the hospital if you think you have food poisoning.
- Do not touch a patient's vomit directly.

(→ p. 62-81 **List of Medical Institutions**)

かいてい
6.家庭でのトラブルがあったとき

はいぐうしゃ かぞく ぼうりよく はんざい にほん せいかつ な おお
配偶者や家族からの暴力は犯罪となります。また日本での生活で慣れないことが多く

なや おも ひとり なや まわ ひと そうだん
悩むことがあると思います。1人で悩まないで周りの人に相談しましょう。

がいくこ たいおう ところ
外国語で対応できる所もあります。

(→ 82~89 ページ 相談窓口一覧)

ちゅうい
注意すること

あたらし ざいりゅうかんりせいど つぎ ばあい ざいりゅうしかく とりけ
新しい在留管理制度により、次のような場合は在留資格が取消されることがあります。

はいぐうしゃ にほんじん はいぐうしゃとう えいじゅうしゃ はいぐうしゃとう ざいりゅうしかく も
・配偶者として「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」の在留資格を持って
ひと せいとう りゅう はいぐうしゃ かつどう げつじょうおこな ざいりゅう
いる人が、正当な理由がなく、配偶者としての活動を6か月以上行わないで在留
すること。

せいとう りゅう じゅうきょち とど で とど で
・正当な理由がなく住居地の届け出をしなかったり、うその届け出をしたこと。

りこんちやうてい りこんせしやう おこな にほんこくせき も じっし よういく
離婚調停や離婚訴訟を行っているとき、日本国籍を持っている実子を養育している

はいぐうしゃ かぞく ぼうりよく に じゅうきょち へんこう とど で
とき、または配偶者や家族からの暴力から逃げるために住居地の変更を届け出なかつたりしているときは、「正当な理由」と認められることがあります。必ず、専門の

せいとう りゅう みと かなら せんもん
相談員に相談しましょう。

6. Domestic Trouble

Violence from a spouse or family member is a crime. You may also find that you have difficulties because you lack experience in daily life in Japan. Don't keep your troubles bottled up inside; talk with those around you. Some places offer assistance in foreign languages. (→ **p.82-89 List of Counseling Services**)

Note

With the introduction of the new Residence Management System, one's Status of Residence may be nullified in the following cases:

- Those who obtain a status of residence yet fail to fulfill their role as the spouse of a Japanese national or the spouse of a Permanent Resident cannot remain in Japan longer than six months without suitable reasons.
- Those who fail to submit the verification of Certification of Residence without "proper reasons" or those who file under false pretexts.

"Proper reasons" refers to those who in the midst of seeking a divorce or reconciliation do not file their address out of a fear of domestic violence or who are raising children who have Japanese citizenship. Please be sure to consult with experts.

しりょういちらん
資料一覧

Table of Information

- | | |
|-------------------|----------------------|
| ざいりゅうしかく
・在留資格 | Status of Residence |
| こうきょうしせつ
・公共施設 | Public Facilities |
| いりょうきかん
・医療機関 | Medical Institutions |
| そうだんまどぐち
・相談窓口 | Counseling Services |

ざいりゅうしかく
在留資格

しゅうろう
①就労できる

ざいりゅうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゅうきかん 在留期間
がいこう 外交	がいこくせいふ たいいし こうし そりょうじ かぞく 外国政府の大使、行使、総領事などとその家族	がいこうかつどう おこ きかん 外交活動を行なう期間
こうよう 公用	がいこくせいふ たいしかん りょうじかん しよくいん かぞく 外国政府の大使館や領事館の職員などとその家族	ねん ねん ねん げつ にち にち 5年、3年、1年、3ヶ月、30日、15日
きょうじゆ 教授	だいがく きょうじゆ 大学の教授など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
げいじゆつ 芸術	おんがくか しゃしんか が か ちよじゆつか 音楽家、写真家、画家、著述家など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
しゅうきょう 宗教	がいこく しゅうきょう だんたい せんきょうし 外国の宗教団体の宣教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ほうどう 報道	がいこく ほうどうきかん きしゃ 外国の報道機関の記者、カメラマンなど	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
とうし けいえい 投資・経営	きぎょう けいえいしゃ かんりしや 企業の経営者や管理者	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ほうりつ かいけい ぎょうむ 法律・会計業務	べんごし こうにかいけいし ぎょうせいしよし 弁護士、公認会計士、行政書士など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
いりよう 医療	いし しかいし かんごし やくざいし 医師、歯科医師、看護師、薬剤師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
けんきゆう 研究	せいふかんけい きかん きぎょう けんきゆうしや 政府関係機関や企業などの研究者	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
きょういく 教育	しょうちゅう こうとうがっこう ごがくきょうし 小中高等学校の語学教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ぎじゆつ 技術	りこうがくけい ぎじゆつしや 理工学系の技術者など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
じんぶんちしき こくさいぎょうむ 人文知識・国際業務	つうやく きぎょう ごがくきょうし 通訳、デザイナー、企業の語学教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
きぎょうないてんきん 企業内転勤	がいこく ほんてん してん じ むしよ てんきんしや ちゅうざいいん 外国の本店・支店、事務所からの転勤者、駐在員など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月

Status of Residence

① Status of Residence Allowing Employment

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Diplomat	ambassador, diplomat, or consular of a foreign government and their family	During mission
Official	Official etc. at an embassy or consulate general of a foreign government and their family	5 years, 3 years, 1 year, 3 months, 30 days or 15 days
Professor	university professor etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Artist	photographer, artist, author etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Religious Activities	missionary of a foreign religious group etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Journalist	foreign journalist, cameraman etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Investor Business Manager	business manager or administrator	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Legal Accounting Services	lawyer, public accountant, notary public etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Medical Services	physician, dentist, nurse, pharmacist etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Researcher	researchers of governmental agencies companies etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Instructor	language instructor for elementary, junior high, and senior high schools etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Engineer	technician related to science or engineering etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Specialist in Humanities International Services	interpreter, designer, language instructor for a company etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Intra-Company Transferee	transferee or resident from a main office or a branch office in a foreign country	5 years, 3 years, 1 year or 3 months

ざいりゅうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゅう きかん 在留期間
こうぎょう 興行	かしゅ はいゆう 歌手、俳優、ダンサー、プロスポーツ選手など	ねん ねん げつ げつ にち 3年、1年、6ヶ月、3ヶ月、15日
ぎのう 技能	しどうしゃ コック、パイロット、スポーツ指導者など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ぎのうじっしゅう 技能実習	ぎのうじっしゅうせい 技能実習生	ねん げつ 1年、6ヶ月

②就労できない(本文28ページ参照)

ぶんかかつどう 文化活動	にほんぶんか けんきゅうしゃ 日本文化の研究者など	ねん ねん げつ げつ 3年、1年、6ヶ月、3ヶ月
たんきたいざい 短期滞在	かんこうきゃく たんきこうやう かぞく ちじん ほうもん 観光客、短期雇用、家族・知人を訪問するときなど	にち にち にちいない ひ 90日、30日、または15日以内の日を たんい きかん 単位とする期間
りゅうがく 留学	だいがく たんきだいがく こうとうせんもんがっこう こうとうがっこう がくせい 大学、短期大学、高等専門学校、高等学校などの学生	ねん げつ ねん ねん げつ ねん ねん 4年3ヶ月、4年、3年3ヶ月、3年、2年3 げつ ねん ねん げつ ねん げつ ヶ月、2年、1年3ヶ月、1年、6ヶ月、3ヶ げつ 月
けんしゅう 研修	けんしゅうせい 研修生	ねん げつ げつ 1年、6ヶ月、3ヶ月
かぞくたいざい 家族滞在	ひょう きょうじゅ ぶんかかつどう ぎのうじっしゅう のぞ この表の教授から文化活動まで(技能実習を除く)、ま りゅうがく ざいりゅう しかく がいこくじん ふよう たは留学の在留資格をもつ外国人が扶養する はいぐうしゃ こ 配偶者・子	ねん ねん げつ ねん ねん げつ 5年、4年3ヶ月、4年、3年3ヶ月、3 ねん ねん げつ ねん ねん げつ ねん 年、2年3ヶ月、2年、1年3ヶ月、1年、 げつ げつ 6ヶ月、3ヶ月

③許可があれば就労できる

とくていかつどう 特定活動	がいこうかん かじしやうにん 外交官の家事使用人、ワーキングホリデー、技能実習生、 せんしゅ アマチュアスポーツ選手など	ねん ねん ねん ねん ねん ねん げつ 5年、4年、3年、2年、1年、6ヶ月、 げつ 3ヶ月
------------------	---	--

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Entertainer	singer, actor, dancer, professional sportspeople, etc.	3 years, 1 year, 6 months, 3 months or 15 days
Skilled Laborer	cook, pilot, athletic coach etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Technical Intern Training	Technical interns	1 year or 6 months

② Status Not Allowing Employment (→See p.29)

Cultural Activities	researcher for Japanese culture etc.	3 years, 1 year, 6 months or 3 months
Temporary Visitor	sightseeing, short business trip, visiting relatives or friends, etc.	90 days, 30 days or a period of stay 15 days or less
College Student	student at university, college, technical college or high school etc.	4 years 3 months, 4 years, 3 years 3 months, 3 years, 2 years 3 months, 2 years, 1 year 3 months, 1 year, 6 months or 3 months
Trainee	Trainee	1 year, 6 months or 3 months
Dependent	Spouse or child of the foreigner who has a status of residence written on this chart. Excluding diplomat, official, technical intern training, temporary visitor, trainee, and person with designated activities.	5 years, 4 years 3 months, 4 years, 3 years 3 months, 3 years, 2 years 3 months, 2 years, 1 year 3 months, 1 year, 6 months or 3 month

③ Status of residence qualified to work based on each permitted occupation.

Designated Activities	Domestic workers hired by diplomats or the like, foreign nationals with a working holiday visa, amateur sportspeople, etc.	5 years, 4 years, 3 years, 2 years 1 year, 6 months, 3 months
-----------------------	--	---

かつどう せいげん
④活動に制限がない

ざいりゆうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゆうきかん 在留期間
えいじゆうしゃ 永住者	ほうむだいじん えいじゆう きまか う ひと 法務大臣から永住の許可を受けた人	むきげん 無期限
にほんじん はいぐうしゃとう 日本人の配偶者等	にほんじん はいぐうしゃ じっし とくべつようし 日本人の配偶者・実子・特別養子	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月
えいじゆうしゃ はいぐうしゃとう 永住者の配偶者等	えいじゆうしゃ とくべつえいじゆうしゃ はいぐうしゃ にほん う 永住者、特別永住者の配偶者および日本で生まれ ざいりゆう じっし 在留している実子	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月
ていじゆうしゃ 定住者	なんみん につけいさんせい ちゆうごくざんりゆう ほうじん インドシナ難民、日系三世、中国残留 邦人など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月

④ Status with no restrictions

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Permanent Resident	person who has received permanent resident status by the Ministry of Justice	No limit
Spouse or Child of Japanese national	spouse, child, or adopted child of a Japanese national	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
Spouse or Child of Permanent Resident	Spouse of a permanent resident or a special permanent resident, or a child who is born and living in Japan	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
Long Term Resident	Indochinese refugee, 3rd generation Japanese of a foreign country, etc.	5 years, 3 years, 1 year or 6 months

こうきょうしせつ
公共施設

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
しやくしよ 市役所	①		やながわしやくしよやながわちようしや 柳川市役所柳川庁舎	ほんまち 柳川市本町87-1	0944-73-8111
	②		やながわしやくしよやまとちようしや 柳川市役所大和庁舎	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾120	0944-76-1111
	③		やながわしやくしよみつはしちようしや 柳川市役所三橋庁舎	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431	0944-72-7111
しょうぼう 消防	④		やながわししょうぼうほんぶ 柳川市消防本部	ほんじょうまち 柳川市本城町4-2	0944-74-0119
せいそう 清掃	⑤		やながわし 柳川市クリーンセンター	つくだまち 柳川市佃町1157-1	0944-72-1334
そうごうほけん 総合保健 ふくし 福祉センタ ー	⑥		みず さと 水の郷	かみみやながまち 柳川市上宮永町6-3	0944-75-6200
	⑦		まほろばやまと	やまとまちさかえ 柳川市大和町栄234-2	0944-76-1111 やまとちようしや (大和庁舎)
	⑧		サンブリッジ	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行476	0944-72-7111 みつはしちようしや (三橋庁舎)

Public Facilities

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel
City Hall	①		Yanagawa Shiyakusho Yanagawa Chôsha	Yanagawa-shi Honmachi 87-1	0944-73-8111
	②		Yanagawa Shiyakusho YamatoChôsha	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 120	0944-76-1111
	③		Yanagawa Shiyakusho Mitsubishi Chôsha	Yanagawa-shi Mitsushimachi Masayuki 431	0944-72-7111
Fire Station	④		Yanagawa-shi Shôbô Honbu	Yanagawa-shi Honjyômachi 4-2	0944-74-0119
Disposal Center	⑤		Yanagawa-shi Clean Center	Yanagawa-shi Tsukudamachi 157-1	0944-72-1334
Health & Welfare Center	⑥		Mizunosato	Yanagawa-shi Kamimiyamagomachi 6-3	0944-75-6200
	⑦		Mahorobayamato	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 234-2	0944-76-1111 (Yamato Chôsha)
	⑧		Sun Bridge	Yanagawa-shi Mitsushimachi Masayuki 476	0944-72-7111 (Mitsubishi Chôsha)

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
かんこう 観光	⑨		やながわしかんこうじょうほう 柳川市観光情報センター	おきのはたまち 柳川市沖端町35	0944-73-2145
	⑩		きたはらはくしゅうきねんかん 北原白秋記念館	やどみほんまち 柳川市矢留本町40-11	0944-73-8940
しみんかいかん 市民会館	⑪	○	やながわしみんかいかん 柳川市民会館	さかもとまち 柳川市坂本町29-2	0944-72-5168
たもくてき 多目的 ひろば 広場	⑫		やながわしがくどうのうえん 柳川市学童農園 むつごろうランド	はしもとまち 柳川市橋本町389	0944-72-0819
としよかん 図書館	⑬		ほんかん 本館 あめんぼセンター	いっしんまち 柳川市一新町3-1	0944-74-4111
	⑭		みつはしとしよかん 三橋図書館	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431-2	0944-74-6300
	⑮		うんりゅう さとしよかん 雲龍の郷図書館	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾151-2	0944-76-1122
	⑯		りょうかいぶんかん 両開分館	ありあけまち 柳川市有明町1490	0944-74-4116
	⑰		しょうだいぶんかん 昭代分館	くぐはら 柳川市久々原126-1	0944-74-5111
	⑱		かまちぶんかん 蒲池分館	やかべ 柳川市矢加部245-1	0944-74-6200
	⑥		みず さとぶんしつ 水の郷分室	かみみやながまち 柳川市上宮永町6-3	0944-75-6204

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel
Tourist Attraction	⑨		Yanagawa-shi Kankô Jôhō Center	Yanagawa-shi Okinohatamachi 35	0944-73-2145
	⑩		Kitahara Hakushû Kinenkan	Yanagawa-shi Yadomihonmachi 40-11	0944-73-8940
Civic Hall	⑪	○	Yanagawa Shimin Kaikan	Yanagawa-shi Sakamotomachi 29-2	0944-72-5168
Multipurpose Square	⑫		Mutsugorô Land	Yanagawa-shi Hashimotomachi 389	0944-72-0819
Library	⑬		Amenbo Center	Yanagawa-shi Isshinmachi 3-1	0944-74-4111
	⑭		Mitsuhashi Toshokan	Yanagawa-shi Mitsushimomachi Masayuki 431-2	0944-74-6300
	⑮		Unryûnosato Toshokan	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 151-2	0944-76-1122
	⑯		Ryôkai Bunkan	Yanagawa-shi Ariakemachi 1490	0944-74-4116
	⑰		Shôdai Bunkan	Yanagawa-shi Kuguhara 126-1	0944-74-5111
	⑱		Kamachi Bunkan	Yanagawa-shi Yakabe 245-1	0944-74-6200
	⑥		Mizunosato Bunshitsu	Yanagawa-shi Kamimiyamagomachi 6-3	0944-75-6204

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゆうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
こうみんかん 公民館	⑱	○	やながわしりつ やまところみんかん 柳川市立大和公民館	やまとまちさかえ 柳川市大和町 栄 231	0944-76-1116
	⑳	○	やながわしりつみつはしこうみんかん 柳川市立三橋公民館	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431-2	0944-73-4489
	㉑	○	やながわ し やながわ 柳川市柳河 ふれあいセンター	しんまち 柳川市新町5-2	0944-72-5478
	㉒	○	やながわししろうち 柳川市城内コミュニティー ぼうさい 防災センター	ほんまち 柳川市本町53-1	0944-73-9556
	㉓	○	やながわし やどみ かん 柳川市矢留うぶすな館	やどみほんまち 柳川市矢留本町150	0944-73-8398
	㉔	○	やながわのうそんかんきょう 柳川農村環境 かいぜん 改善センター	しもみやながまち 柳川市下宮永町132-1	0944-73-6793
	⑯	○	やながわしありあけ 柳川市有明 まほろばセンター	ありあけまち 柳川市有明町1490	0944-73-6792
	⑰	○	やながわししゅうぎょう かいぜん 柳川市就業改善 センター	くぐはら 柳川市久々原126-3	0944-73-6790
	⑱	○	やながわしかまちのうそんかんきょう 柳川市蒲池農村環境 かいぜん 改善センター	や か べ 柳川市矢加部251-3	0944-73-6791
	㉕			しみん いえ ふれあい市民の家	やまと やまとまちおおつぼ 柳川市大和町大坪336

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel
Community Center	⑲	○	Yamato Kōminkan	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 231	0944-76-1116
	⑳	○	Mitsuhashi Kōminkan	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431-2	0944-73-4489
	㉑	○	Yanagawa Fureai Center	Yanagawa-shi Shinmachi 5-2	0944-72-5478
	㉒	○	Shirouchi Community Bōsai Center	Yanagawa-shi Honmachi 53-1	0944-73-9556
	㉓	○	Yadomi Ubusunakan	Yanagawa-shi Yadomihonmachi 150	0944-73-8398
	㉔	○	Yanagawa Nōson Kankyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Shimomiyanagamachi 132-1	0944-73-6793
	⑯	○	Ariake Mahoroba Center	Yanagawa-shi Ariakemachi 1490	0944-73-6792
	⑰	○	Shūgyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Kuguhara 126-3	0944-73-6790
	⑱	○	Kamachi Nōson Kankyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Yakabe 251-3	0944-73-6791
	㉕		Fureai Shiminno Ie	Yanagawa-shi Yamatomachi Ōtsubo 336	0944-76-1111 (Yamato Chōsha)

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなんばしょ 避難場所	しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
たいいくしせつ 体育施設	㊼		やながわしみんたいいくかん 柳川市民体育館	ほんまち 柳川市本町53-1	0944-74-1221
	㊽		やながわしみん 柳川市民グラウンド	かみみやながまち 柳川市上宮永町46-2	0944-72-7265
	㊾		やながわしみんおんすい 柳川市民温水プール	かみみやながまち 柳川市上宮永町43-1	0944-73-5905
	㊿		やながわしみん 柳川市民 みつはしいく 三橋体育センター	みつはしまちまき 柳川市三橋町正行431-2	0944-73-4489
	㊿		やながわしみんみつはし 柳川市民三橋 グラウンド		
	15		うんりゅう さと 雲龍の郷	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾151-2	0944-76-1122
	31		やながわしみんやまと 柳川市民大和 グラウンド	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾106	0944-76-1120
	32		やながわやまと かいよう 柳川大和B&G海洋 センター体育館		

ひなんばしょ じぶん いし ひなん りよう ばしょ かいせつ し こうほうしゃ し ひつよう しょくりよう
避難場所は、自分の意志で避難するときに利用する場所です。開設されるときは市の広報車でお知らせします。必要な食糧、
もうふ ようい
毛布などを用意してください。

ひなん はんい ひろ こういきひなんばしょ しょうちゅうがっこう たいいくかん やながわしみんかいかん そうごうほけんふくし やまと
避難する範囲が広くなるときは、広域避難場所として小中学校の体育館、柳川市民会館、総合保健福祉センター、大和
かいよう やまとぎよそん ひなんばしょ
&G海洋センター、大和漁村センターも避難場所になります。

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel
Sports Facilities	②⑥		Yanagawa Shimin Taiikukan(Gym)	Yanagawa-shi Honmachi 53-1	0944-74-1221
	②⑦		Yanagawa Shimin Ground	Yanagawa-shi Kamimiyaganamachi 46-2	0944-72-7265
	②⑧		Yanagawa Shimin Onsui Pool	Yanagawa-shi Kamimiyaganamachi 43-1	0944-73-5905
	②⑨		Yanagawa Shimin Mitsuhashi Taiiku Center	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431-2	0944-73-4489
	③⑩		Mitsuhashi Ground		
	①⑤		Unryūnosato	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 151-2	0944-76-1122
	③①		Yamato Ground	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 106	0944-76-1120
	③②		Yanagawa Yamato B&G Kaiyō Center Taiikukan(Gym)		

Evacuation areas are places which you may use if necessary. The Yanagawa municipality will make announcements by public cars. You must prepare the necessary food and blankets by yourself. In the event that the evacuation area is enlarged, use the nearest facility as an evacuation area: local elementary and junior high school gymnasiums, the Yanagawa Shimin Kaikan, Health & Welfare Center, Yamato B&G Kaiyō Center, and Yamato Gyoson Center.

いりょうきかん
医療機関

この表は下記のホームページから作りました。外国語が話せる医療機関を載せています。地図情報も検索できます。

ふくおか医療情報ネット <http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>



かたこと にちじょうかいわていど ほこくご
○: 片言 ◎: 日常会話程度 ☆: 母国語なみ

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	ないか じゅんかんきか 内科・循環器科・ しょうにか げか 小児科・外科・ せいけいげか がんか 整形外科・眼科・ じ びんこうか 耳鼻咽喉科・ ひふか ひにょうきか 皮膚科・泌尿器科・ さんふじんか こうもんか 産婦人科・肛門科・ リハビリテーション科	やながわびょういん 柳川病院	ちくしまち 柳川市筑紫町29	0944-72-6171	◎			

Medical Institution

This table was made with information from website below. Please note the medical institutions which have bilingual staff. You can also find them located on the map. Fukuoka Medical Institution Information Network

<http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>



○ : basic ◎ : conversational level ☆ : fluent

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> · Internal Medicine · Cardiology Internal Medicine · Pediatric · General Surgery · Orthopedics · Ophthalmology · Otolaryngology · Dermatology · Urology · Obstetrics & Gynecology · Proctology Surgery · Rehabilitation 	YANAGAWA Hospital	Yanagawa-shi Chikushimachi 29	0944-72-6171	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	ないか こきゅうきないか 内科・呼吸器内科・ しょうかきないか 消化器内科・ じゅんかんきないか 循環器内科・ どうじょうびょうないか 糖尿病 内科・ リハビリテーション科・ いちょうないか 胃腸内科・ かんぞうないか 肝臓内科・ アレルギー科・ じんこうとうせきないか 人工透析内科・ ほうしゃせんか 放射線科	ながたびょういん 長田病院	しもみやながまち 柳川市下宮永町523-1	0944-72-3501	◎			
きゅうきゅう 救急	いちょうか じゅんかんきか 胃腸科・循環器科・ げか せいけいげか 外科・整形外科・ こうもんか 肛門科	かまたげかびょういん 鎌田外科病院	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑263-1	0944-72-7171	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Digestive & Liver Disease ·Cardiology Internal Medicine ·Diabetes Internal Medicine ·Rehabilitation ·Gastroenterology ·Liver Internal Medicine ·Allergy ·Artificial Dialysis Internal Medicine ·Radiology 	NAGATA Hospital	Yanagawa-shi Shimomiyagamachi 523-1	0944-72-3501	◎			
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Gastroenterology ·Cardiology Internal Medicine ·General Surgery ·Orthopedics ·Proctology Surgery 	KAMATA Surgery Hospital	Yanagawa-Shi Mitsuhachimachi Takahatake 263-1	0944-72-7171	○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	ないか しょうかき か 内科・消化器科・ こきゅうきか 呼吸器科・ じゅんかんきか 循環器科・ しんりょう ないか 心療 内科・ しんけい ないか 神経内科・ しょうにか げ か 小児科・外科・ のうしんけいげ か 脳神経外科・ せいけいげ か 整形外科・ けいせいげ か 形成外科・ がんか じ び いんこうか 眼科・耳鼻咽喉科・ ひ ふ か ひにょうきか 皮膚科・泌尿器科・ さんふじんか 産婦人科・ ほうしやせんか 放射線科・ ますいか 麻酔科・ し か こうくうげ か 歯科口腔外科	たかぎびょういん 高木病院	おおかわしおおあざさけみ 大川市大字酒見141-11	0944-87-0001	○			こ スペイン語、ポルトガ こ ル語

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	·Internal Medicine	TAKAGI Hospital	Ôkawa-shi Sakemi 141-11	0944-87-0001	○			Spanish Portuguese
	·Digestive & Liver Disease							
	·Respiratory Medicine							
	·Cardiology Internal Medicine							
	·Psychosomatic Medicine							
	·Neurology							
	·Pediatric							
	·General Surgery							
	·Neurosurgery							
	·Orthopedics							
	·Plastic Surgery							
	·Ophthalmology							
	·Otorhinolaryngology							
	·Dermatology							
	·Urology							
	·Obstetrics & Gynecology							
	·Radiology							
·Anesthesiology								
·Oral Surgery								

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	しょうかきか 消化器科・ こきゅうきか 呼吸器科・ じゅんかんきか 循環器科・ かんぞうげか 肝臓外科・ けっかんげか 血管外科・ のうしんけいげか 脳神経外科・ せいけいげか 整形外科・ けいせいげか 形成外科・ ひにょうきか 泌尿器科・ こうもんげか 肛門外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科・ ないか じんぞうないか 内科・腎臓内科・ かんぞうないか 肝臓内科・ どうようびょうないか 糖尿病 内科・ しょうかきげか 消化器外科	ふくだびょういん 福田病院	おおかわしおおあざむこうじま 大川市大字向島1717-3	0944-87-5757	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> · Digestive & Liver Disease · Respiratory Medicine · Cardiology Internal Medicine · Liver Internal Surgery · Cardiovascular Surgery · Neurosurgery · Orthopedics · Plastic Surgery · Urology · Proctology Surgery · Rheumatology · Rehabilitation · Internal Medicine · Kidney Internal Medicine · Liver Internal Medicine · Diabetes Internal Medicine · Digestive & Liver Disease Surgery 	FUKUDA HOSPITAL	Ôkawa-shi Mukôjima 1717-3	0944-87-5757	○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	胃腸科・外科・ 整形外科・麻酔科	いしほしいん 石橋医院	しんまち 柳川市新町54	0944-72-3176	○			
	胃腸科・外科・ 肛門科・ リハビリテーション科	ふじよし 藤吉クリニック	なかもち 柳川市中町18	0944-74-4025	◎			
	産婦人科	きむらかせいいいん 木村回生医院	あけぼのまち 柳川市曙町30-1	0944-73-2012	○			
	しか きょうせいしか 歯科・矯正歯科・ 歯科口腔外科・	いしいし かいいん 石井歯科医院	あけぼのまち 柳川市曙町31	094-73-7792	○			
	歯科	おおはしし かいいん 大橋歯科医院	すみまち 柳川市隅町72-2	0944-74-5088	○			
	しょうにしか 歯科・小児歯科・ 歯科口腔外科	あいうらし かいいん 相浦歯科医院	あさひまち 柳川市旭町29	0944-72-2223	○		○	
	歯科・小児歯科	こがしかいいん 古賀歯科医院	えびすまち 柳川市恵美須町25-1	0944-72-4367	○			
	歯科・矯正歯科	のだし かいいん 野田歯科医院	きよまち 柳川市京町55-1	0944-74-0136	○			
	歯科	いくたし かいいん 生田歯科医院	さいくまち 柳川市細工町9	0944-73-0555	○			
	耳鼻咽喉科・ きかんしょどうか 気管食道科	かわさきじ びいんこうかいいん 川崎耳鼻咽喉科医院	かみまち 柳川市上町1-3	0944-72-2235	○			
	歯科	りゅうし かいいん 龍歯科医院	やなぎまち 柳川市柳町16-4	0944-72-3346	○			
	皮膚科・ アレルギー科	たかはしひ かいいん 高橋皮ふ科医院	ほんまち 柳川市本町6-1	0944-74-4155	○			
	小児科・内科	にのみやいいん 二宮医院	ほんまち 柳川市本町20-1	0944-73-2600	○			
	泌尿器科・皮膚科	おおくまいいん 大熊医院	ほんまち 柳川市本町131-4	0944-72-5147	○			
	歯科	にったし かいいん 新田歯科医院	おうしゅうまち 柳川市奥州町30-3	0944-73-0648	◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Gastroenterology ·General Surgery ·Orthopedics ·Anesthesychiatry	ISHIBASHI Clinic	Yanagawa-shi Shinmachi 54	0944-72-3176	○			
	·Gastroenterology ·General Surgery ·Proctology Surgery ·Rehabilitation	FUJIYOSHI Clinic	Yanagawa-shi Nakamachi 18	0944-74-4025	◎			
	·Obstetrics & Gynecology	KIMURA Kaisei Clinic	Yanagawa-shi Akebonomachi 30-1	0944-73-2012	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Oral Surgery	ISHII DENTAL OFFICE	Yanagawa-shi Akebonomachi 31	094-73-7792	○			
	·Dentistry	ÔHASHI Dental Office	Yanagawa-shi Sumimachi 72-2	0944-74-5088	○			
	·Dentistry ·Pedodontics ·Oral Surgery	AIURA Dental Office	Yanagawa-shi Asahimachi 29	0944-72-2223	○		○	
	·Dentistry ·Pedodontics	KOGA Dental Office	Yanagawa-shi Ebisumachi 25-1	0944-72-4367	○			
	·Dentistry ·Venereology	NODA Shika Iin	Yanagawasi Kyômachî 55- 1	0944-74-0136	○			
	·Dentistry	IKUTA Dental Office	Yanagawa-shi Saikumachi 9	0944-73-0555	○			
	·Otorhinolaryngology ·Trachea & gallet	KAWASAKI Ear,Nose and Throat Clinic	Yanagawa-shi Kamimachi 1-3	0944-72-2235	○			
	·Dentistry	RYÛ Shika Iin	Yanagawa-shi Yanagimachi 16-4	0944-72-3346	○			
	·Dermatology ·Allergy	TAKAHASHI Dermatological Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 6-1	0944-74-4155	○			
	·Pediatric ·Internal Medicine	NINOMIYA Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 20-1	0944-73-2600	○			
	·Urology ·Dermatology	ÔKUMA Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 131-4	0944-72-5147	○			
	·Dentistry	NITTA Dental Clinic	Yanagawa-shi Ôshûmachi 30-3	0944-73-0648	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	内科	ましこいいん 益子医院	もあんまち 柳川市茂庵町4	0944-73-2053	○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	どおしか さくら通り歯科	じょうぐまち 柳川市城隅町8-6	0944-72-2033	○			
	歯科	こがたししかいいん 古賀剛 歯科医院	ちくしまち 柳川市筑紫町70-56	0944-73-6012	○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	まつもとしか 松本歯科	ちくしまち 柳川市筑紫町400-5	0944-72-1182	○	○	○	たいわんご 台湾語・スペイン語、 ポルトガル語、タイ語
	眼科	あくねがんかいいん 阿久根眼科医院	ちくしまち 柳川市筑紫町428-1	0944-72-3376	○			
	胃腸内科・ 消化器内科・ 内視鏡内科・ 呼吸器内科・ 循環器内科・ とうじょうびょう 糖尿病内科・ ないぶんびつ 内分泌内科・ 小児科	ないか まつなが内科 クリニック	おんどうまち 柳川市鬼童町49-1	0944-72-5711	○			☆ルーマニア語
	いちょうか 内科・胃腸科・外科	おおきいいん 大城医院	やどみほんまち 柳川市矢留本町30	0944-73-2427	○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	なかしまし かいいん 中島歯科医院	にしはまなけ 柳川市西浜武1016-2	0944-74-1355	○			
	歯科・小児歯科	てつおし かいいん こが哲男歯科医院	はざま 柳川市間95-1	0944-72-3210	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine	MASHIKO Iin	Yanagawa-shi Moanmachi 4	0944-73-2053	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	SAKURADÔRI DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Jôgûmachi 8-6	0944-72-2033	○			
	·Dentistry	KOGA KATASHI Dental Office	Yanagawa-shi Chikushimachi 70-56	0944-73-6012	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	MATSUMOTO Dental Clinic	Yanagawa-shi Chikushimachi 400-5	0944-72-1182	○	○	○	Taiwanese Chinese Spanish Portuguese Thai
	·Ophthalmology	AKUNE Ganka Iin	Yanagawa-shi Chikushimachi 428-1	0944-72-3376	○			
	·Gastroentelogy ·Digestive & Liver Disease ·Endoscope Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Cardiology Internal Medicine ·Diabetes Internal Medicine ·Internal Secretion Internal Medicine ·Pediatric	MATSUNAGA CLINIC	Yanagawa-shi Ondômachi 49-1	0944-72-5711	○			☆Rumanian
	·Internal Medicine ·Gastroenterology ·General Surgery	OOKI Clinic	Yanagawa-shi Yadomihonmachi 30	0944-73-2427	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	NAKASHIMA Dental Clinic	Yanagawa-shi Nishihatake 1016-2	0944-74-1355	○			
	·Dentistry ·Pedodontics	KOGA TETSUO Dental Office	Yanagawa-shi Hazama 95-1	0944-72-3210	○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	内科・小児科・ 婦人科	いじん いくしま医院	たわき 柳川市田脇754-3	0944-73-3411	◎			
	歯科	たなかしかいじん 田中歯科医院	くぐはら 柳川市久々原55	0944-72-2748	○			
	内科・神経内科・ 脳神経外科・ 整形外科・眼科・ リハビリテーション科・小 児歯科・ 歯科口腔外科	やながわ 柳川リハビリ テーション病院	かみやながまち 柳川市上宮永町113-2	0944-72-0001	○			
	皮膚科・泌尿器科・ アレルギー科・ 腎臓内科	ひにょうきか おかべ泌尿器科 ひか 皮ふ科クリニック	しみみやながまち 柳川市下宮永町151-3	0944-74-5030	◎			
	内科・小児科	しょうにかいじん よこち小児科医院	かみやながまち 柳川市上宮永町131-1	0944-72-1800	◎			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	しかいじん しまず歯科医院	しみみやながまち 柳川市下宮永町656-2	0944-72-0363	○			
	整形外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科	せいけい くろだ整形クリニック	おおはままち 柳川市大浜町287-1	0944-72-1111	◎			
	整形外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科	みぞがみせいけいげか 溝上整形外科	やまとまちしおつか 柳川市大和町塩塚643-1	0944-76-1234	○			
	歯科・小児歯科・ 歯科口腔外科	やまと 大和まつぶじ しか 歯科クリニック	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島 483-17	0944-76-5789	◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine ·Pediatric ·Gynecology	IKUSHIMA Clinic	Yanagawa-shi Tawaki 754-3	0944-73-3411	◎			
	·Dentistry	TANAKA Dental Office	Yanagawa-shi Kuguhara 55	0944-72-2748	○			
	·Internal Medicine ·Neurology ·Neurosurgery ·Orthopedics ·Ophthalmology ·Rehabilitation ·Pedodontics ·Oral Surgery	YANAGAWA Rehabilitation Hospital	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 113-2	0944-72-0001	○			
	·Dermatology ·Urology ·Allergy ·Kidney Internal Medicine	OKABE Clinic	Yanagawa-shi Shimomiyagamachi 151-3	0944-74-5030	◎			
	·Internal Medicine ·Pediatric	YOKOCHI PEDIATRIC CLINIC	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 131- 1	0944-72-1800	◎			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	SHIMAZU dental office	yanagawa-shi shimomiyagamachi 656-2	0944-72-0363	○			
	·Orthopedics ·Rheumatology ·Rehabilitation	KURODA Seikei Clinic	Yanagawa-shi Ôhamamachi 287-1	0944-72-1111	◎			
	·Orthopedics ·Rheumatology ·Rehabilitation	MIZUKAMI Seikeigeka	Yanagawa-shi Yamatomachi Shiotsuka 643-1	0944-76-1234	○			
	·Dentistry ·Pedodontics ·Oral Surgery	YAMATO MATSUFUJI Shika Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 483-17	0944-76-5789	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	内科・外科・ 放射線科	よこおいいん 横尾医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島 496-2	0944-76-0811	○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	し か い い ん ひらかわ歯科医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島954-1	0944-76-3695	◎			
	小児科・内科	ふじのい い ん 藤野医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島 1054-2	0944-76-0011	◎			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	し か えがみ歯科	やまとまちたかの 柳川市大和町鷹ノ尾 117-15	0944-75-7770	○			
	小児科・内科	いぐち 井口こどもクリニック	みつはしまちいまこが 柳川市三橋町今古賀 49-3	0944-72-1888	○	○		
	歯科・小児歯科	し か さいしよ歯科クリニック	みつはしまちいまこが 柳川市三橋町今古賀 42-1	0944-74-5757	◎			
	歯科	なかがわし か い い ん 中川歯科医院	みつはしまちしも ひやくちよう 柳川市三橋町下 百町 36-6	0944-74-0505	○			
	内科・心療内科・ 神経科・精神科	やながわクリニック	みつはしまちしも ひやくちよう 柳川市三橋町下 百町 37-2	0944-73-8755	○			
	内科・消化器科・ 胃腸科・外科・ 整形外科	ほしこい い ん 星子医院	みつはしまちしも ひやくちよう 柳川市三橋町下 百町44	0944-72-0123	◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine ·General Surgery ·Radiology	YOKŌ Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 496-2	0944-76-0811	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	HIRAKAWA DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 954-1	0944-76-3695	◎			
	·Pediatric ·Internal Medicine	FUJINO Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 1054-2	0944-76-0011	◎			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	EGAMI Dental	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 117-15	0944-75-7770	○			
	·Pediatric ·Internal Medicine	IGUCHI kid's clinic	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Imakoga 49-3	0944-72-1888	○	○		
	·Dentistry ·Pedodontics	SAISYO DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Imakoga 42-1	0944-74-5757	◎			
	·Dentistry	NAKAGAWA SHIKA IIN	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 36-6	0944-74-0505	○			
	·Internal Medicine ·Psychosomatic Medicine ·Neuropsychiatry ·Psychiatry	YANAGAWA Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 37-2	0944-73-8755	○			
	·Internal Medicine ·Digestive & Liver Disease ·Gastroenterology ·General Surgery ·Orthopedics	HOSHIKO Iin	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 44	0944-72-0123	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	歯科・小児歯科	うちだし か い いん 内田 歯科医院	みつはしまち ふじよし 柳川市三橋町藤吉527	0944-72-1007	○			
	皮膚科	もりたひ ふ か い いん 森田 皮膚科医院	みつはしまち ふじよし 柳川市三橋町藤吉 475-12	0944-74-3425	○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	ながともし か 長友 歯科	みつはしまち たかはたけ 柳川市三橋町高畑260-3	0944-73-0889	◎			
	耳鼻咽喉科	いとうい いん 伊東 医院	みつはしまち たかはたけ 柳川市三橋町高畑233	0944-72-2557	☆			
	内科・胃腸科・ 循環器科・ 呼吸器科・ 放射線科・ リハビリテーション科	かわぐちない か い いん 川口 内科医院	みつはしまち たかはたけ 柳川市三橋町高畑293-1	0944-73-2007	○			
	内科・循環器科	むらいしじゅんかんきかない か 村石 循環器科内科	みつはしまち か ま ふ なつ 柳川市三橋町蒲船津 370-1	0944-73-0099	◎			
	内科・小児科	よしだ い いん 吉田 医院	みつはしまち たる み 柳川市三橋町垂見556	0944-74-0550	○			
	小児科・外科・ 皮膚科・リウマチ科・リ ハビリテーション科	やながわ い いん 柳川 ツジ 医院	みつはしまち やながわ 柳川市三橋町柳河867-3	0944-72-1122	◎			
	こうもんか 肛門科	ひろまつ 広松 クリニック	みつはしまち えだみつ 柳川市三橋町枝光395-4	0944-72-3611	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Dentistry ·Pedodontics	UCHIDA Dental Office	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Fujiyoshi 527	0944-72-1007	○			
	·Dermatology	MORITA Hifuka Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Fujiyoshi 475-12	0944-74-3425	○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	NAGATOMO Shika	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 260-3	0944-73-0889	◎			
	·Otolaryngology	ITOU Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 233	0944-72-2557	☆			
	·Internal Medicine ·Gastroenterology ·Cardiology Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Radiology ·Rehabilitation	KAWAGUCHI Internal Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 293-1	0944-73-2007	○			
	·Internal Medicine ·Cardiology Internal Medicine	MURAISHI heart clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Kamafunatsu 370-1	0944-73-0099	◎			
	·Internal Medicine ·Pediatric	YOSIDA Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Tarumi 556	0944-74-0550	○			
	·Pediatric ·General Surgery ·Dermatology ·Rheumatology ·Rehabilitation	YANAGAWA TSUJI Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Yanagawa 867-3	0944-72-1122	◎			
	·Proctology Surgery	HIROMATSU Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Edamitsu 395-4	0944-72-3611	○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	し か い い ん えり歯科医院	みつはしましらすとり 柳川市三橋町白鳥484-2	0944-72-6777	◎			
	歯科	やながわや まとし か い し かい 柳川山門歯科医師会 し か ほ けん し んりょ 歯科保健センター診療 うしよ 所	みつはしましらすとり 柳川市三橋町白鳥642-8	0944-74-1333	○			
	整形外科・ リハビリテーション科	ほしこ せいけいげ か 星子ひさし整形外科	みつはしまちひさすえ 柳川市三橋町久末632-2	0944-74-5566	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	English	Chinese	Korean	Others
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	ERI Dental Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Shiratori 484-2	0944-72-6777	◎			
	·Dentistry	YANAGAWA-YAMATO DENTAL ASSOCIATION	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Shiratori 642-8	0944-74-1333	○			
	·Orthopedics ·Rehabilitation	HISASHI HOSHIKO Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Hisasue 632-2	0944-74-5566	○			

そうだんまどぐち
相談窓口

なまえ 名前	じゆうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゆうごくご 中国語	ハンゲル	た その他
ざい (財) ふくおかけん 福岡県 こくさいこうりゆう 国際交流 センター	ふくおか し ちゆうおうく 福岡市中央区 てんじん 天神1-1-1 ふくおか アクロス福岡3F こくさいひろば	こくさいひろば 092-725-9200 ふくおかほうむきよく 福岡法務局 092-832-4311	こくせき にゆうこく 国籍・入国・ ざいりゆう てつづ 在留手続き	だい どうようび 第4土曜日 13:00～16:00	○	○		
			じんけん 人権	だい どうようび 第2土曜日 13:00～16:00	○			
ざい ふくおか (財)福岡 こくさいこうりゆう 国際交流 きょうかい 協会 (レインボー プラザ)	ふくおか し ちゆうおうく 福岡市中央区 てんじん 天神1-7-11 かい イムズ8階 レインボープラザ	092-733-2220 ようよやく (要予約)	ほうりつ 法律	だい どうようび 第1・3土曜日 13:00～/13:45～ /14:30～/15:15～	○	○		
			にゆうこく 入国・ ざいりゆう こくせき 在留・国籍	だい にちようび 第2日曜日 13:00～16:00	○	○		
			カウンセリン グ	げつようび 月曜日 10:00～18:00	○			
				もくようび 木曜日 10:00～12:30				
				だい どうようび 第1・3土曜日 16:15～19:00				
			だい どうようび 第2・4・5土曜日 15:00～19:00					
けんこうそうだん 健康相談	すいようび 水曜日 17:00～19:00	○						

Counseling Services

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Fukuoka Kokusai Kōryū Center (Fukuoka International Exchange Center)	Fukuoka-shi Chūō-ku Tenjin 1-1-1 ACROS Fukuoka 3F Kokusai Hiroba	Kokusai Hiroba 092-725-9200 Fukuoka Legal Affairs Bureau 092-832-4311	Immigration	The 4th Sat. of each month 13:00-16:00	○	○		
			Human rights	The 2nd Sat. of each month 13:00-16:00	○			
Fukuoka Kokusai Kōryū Kyōkai (Fukuoka International Association) (Rainbow Plaza)	Fukuoka-shi Chūō-ku Tenjin 1-7-11 IMS Building 8F Rainbow Plaza	092-733-2220 (By appointment only)	Legal counseling	The 1st & 3rd Sat. of each month 13:00-/13:45-/14:30-/15:15-	○	○		
			Immigration	The 2nd Sun. of each month 13:00-16:00	○	○		
			Counseling	Monday 10:00-18:00	○			
				Thursday 10:00-12:30				
				The 1st & 3rd Sat. of each month 16:15-19:00				
			The 2nd, 4th & 5th Sat. of the month 15:00-19:00					
Health Counseling	Wednesday 17:00-19:00	○						

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	た その他
がいにくじん 外国人 ほうりつそうだん 法律相談 センター	ふくおか し ちゅうおうく 福岡市中央区 わたなべどおり 渡辺通 5-14-12 みなみてんじん 南天神ビル かい 2階 てんじんべんごし 天神弁護士 そうだん 相談センター	092-737-7555 ようよやく (要予約)	にゅうこく ざいりゆう 入国・在留 とう せいかつ 等・生活・ ほうりつ 法律 でんわよやく *電話予約 のみ	だい きんようび 第2金曜日 10:00～13:00		○		にほんご 日本語
				だい きんようび 第4金曜日 10:00～13:00	○	○		にほんご 日本語
				げつようび もくようび 月曜日～木曜日 だい きんようび 第1・3・5金曜日 10:00～16:00				にほんご 日本語
			めんせつ *面接	だい きんようび 第2・4金曜日 13:00～16:00	○	○		
じよせい 女性エンパ ワーメント センター ふくおか 福岡	ふくおか し ちゅうおうく 福岡市中央区 てんじん 天神4-9-12 ひかり かい 光ビル3階	092-738-0138	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～17:00	○	○	○	こ タイ語、ベナ こ ム語、インドネ こ シア語、ポルト こ ガル語、スペイ こ ン語、タガログ こ 語、ロシア語
グローバール ライフ サポートセン ター	ふくおか し はかたく 福岡市博多区 かみかわばたまち 上川端町 やすだだい 12-18 安田第1 かい ビル6階	092-283-8880	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～17:00	○	○		こ タガログ語

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages	
Legal and Administrative Counseling Services for Foreigners	Fukuoka-shi Chûô-ku Watanabe-dôri 5-14-12 Minami Tenjin Building 2F Tenjin Lawyers Consultation Center	092-737-7555 (By appointment only)	Immigration. Domestic concerns.	The 2nd Fri. of each month 10:00-13:00		○		Japanese	
			Legal counseling.	The 4th Fri. of each month 10:00-13:00	○	○		Japanese	
			Labour concerns. (電話予約の み)	Mon. - Fri. The 1st, 3th & 5th Fri. of each month 10:00-16:00					Japanese
			(面接)	The 2nd & 4th Fri. of each month 13:00-16:00					
Women's Empowerment Center Fukuoka	Fukuoka-shi Chûô-ku Tenjin 4-9-12 Hikari Building 3F	092-738-0138	Daily life concerns	Mon. - Fri. 10:00-17:00	○	○	○	Thai・ Vietnamese・ Indonesian・ Portuguese・ Spanish・ Tagalog・ Russian	
Global Life Support Center	Fukuoka-shi Hakata-ku Kamikawabatama chi 12-18 Yasuda Dai 1 Building 6F	092-283-8880	Daily life concerns	Mon. - Fri. 10:00-17:00	○	○		Tagalog	

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
じよせい アジア女性 センター	—	092-513-7333	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00	○			にほんご 日本語
				げつようび 月曜日 9:00～ 15:00 すいようび 水曜日 9:00～ 17:00 きんようび 金曜日 13:00～ 16:00				こ タガログ語
				だい すいようび 第2水曜日 10:00～16:00		○		
				げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～16:00				こ タイ語
				だい もくようび 第4木曜日 10:00～13:00			○	
				だい もくようび 第2木曜日 10:00～16:00				こ インドネシア語

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Asian Women's Center	—	092-513-7333	Domestic violence & Daily life concerns	Mon. – Fri. 9:00–17:00	○			
				Monday 9:00–15:00 Wednesday 9:00–17:00 Friday 13:00–16:00				Tagalog
				The 2nd Wed. of each month 10:00–16:00		○		
				Mon. – Fri. 10:00–16:00				Thai
				The 4th Thu. of each month 10:00–16:00			○	
				The 2nd Thu. of each month 10:00–16:00				Indonesian

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだん 相談 ないよう 内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	た その他
ふくおかろうどうきょく 福岡労働局 がいこくじん 外国人 ろうどうしゃそうだん 労働者相談 コーナー	ふくおかしはかたく 福岡市博多区 はかたえきひがし 博多駅 東 2-11-1 ふくおかごうどう 福岡合同 ちょうしゃ しんかん 庁舎 新館 かい 4階	092-411-4862	しごと 仕事	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:00～16:00	○			
ふくおかけんふくおか 福岡県福岡 ろうどうふくし 労働福祉 じむしょ 事務所	ふくおかしちゅうおうく 福岡市中央区 あかさか 赤坂 1-8-8 ふくおかけんふくおか 福岡県福岡 にしそごうちょうしゃ 西総合庁舎 かい 5階	092-735-6149	しごと 仕事	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 8:30～17:00	○	○	○	こ スペイン語

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Fukuoka Rôdôkyoku (Fukuoka Labour Foreign Workers Consultation Corner)	Fukuoka-shi Hakata-ku Hakataekihigashi 2-11-1 Fukuoka Gôdôchôsha Shinkan 4F (Fukuoka Government Office Building New Building 4F)	092-411-4862	Labour	Tue. & Thu. 9:00-16:00	○			
Fukuoka Rôdô Fukushi Jimusho (Fukuoka Labour Welfare Office)	Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-8-8 Fukuoka Nishi Sôgôchôsha 5F (Fukuoka West General Government Building 5F)	092-735-6149	Labour	Mon. - Fri. 8:30-17:00	○	○	○	Spanish

きんきゆうれんらくさき

緊急連絡先

Emergency Contact Information

トラブルに備えて必要な連絡先を書いておきましょう。

As a precaution, you should write down your personal information and other important addresses and phone numbers.

なまえ 名前 Name	こくせき 国籍 Nationality
じゅうしょ 住所 Address	
いえ だんわばんごう 家の電話番号 Telephone Number	
けいたいでんわ 携帯電話の番号 Cellular Phone Number	
せいねんがっぴ 生年月日 Date of Birth	けつえきがた 血液型 Type of Blood
がいこくじんとうろくしょうめいしょ 外国人登録証明書 No. Alien Registration Card Number	
パスポート No. Passport Number	
がいしゃ 会社 Company	
かぞく なまえ 家族の名前 Family Name	
かぞく つと がいしゃ 家族が勤めている会社 Companies at which family members work	
こ ほいくえん がっこう 子どもの保育園・学校 Pre-school or School	
きゅうきゆう 救急 Ambulance	けいさつ 警察 Police
しょうぼう 消防 Fire Station	119 110
りょうじかん たいしかん 領事館・大使館 Your home country's Consulate・Embassy	

参考文献

「福岡県外国語生活ガイド」財団法人福岡県国際交流センター

「外国人をサポートするための生活マニュアル第2版」スリーエーネットワーク

翻訳 鈴木麗子 August McInnis

表紙 柳川まり 製作 古賀民子

協賛 田中歯科医院

(敬称略)

References

“Living Guide in Fukuoka”

Foundation: Fukuoka Prefecture International Exchange Center

Survival Manual, Second Edition

3A Corporation

Translation

Reiko Suzuki, August McInnis

Cover

Yanagawa Mari by Tamiko Koga

With the cooperation of TANAKA Dental Office

(奥付)

平成 24 年度柳川市市民協働のまちづくり事業

「在住外国人のための柳川生活ガイド」

2013 年 3 月 31 日発行

編者 柳川日本語教室「水かげろう」 河口有子・戸島真由美

発行 柳川日本語教室「水かげろう」

